



GÖTEBORGS UNIVERSITET

Institutionen för språk och litteraturer

Spanska

La traducción de fenómenos culturales y lingüísticos del  
sueco al español en *Rocky* de Kellerman

Jonas Dahlgren

*C-uppsats*

*Vt 2011*

*Handledare:*

*Linda Flores Ohlson*

**Índice:**

<b>1. Introducción.....</b>	<b>4</b>
1.1 El objeto de estudio.....	5
1.2 Objetivo.....	6
1.3 Teoría, método y estructura.....	6
1.3.1 Teoría.....	7
1.3.2 Método y estructura.....	9
1.4 La relevancia del estudio.....	11
<b>2. Análisis.....</b>	<b>12</b>
2.1 Fenómenos culturales.....	12
2.1.1 Nombres propios.....	13
2.1.2 Media.....	17
2.1.3 Fiestas suecas.....	21
2.2 Fenómenos lingüísticos.....	25
2.2.1 Cambio de códigos y expresiones hechas del inglés...25	
2.2.2 Juegos de palabras, locuciones y dialectos.....	29
<b>3. Discusión y conclusión.....</b>	<b>31</b>
<b>4. Bibliografía.....</b>	<b>36</b>
4.1 Fuentes primarias.....	36
4.2 Fuentes secundarias.....	37
Apéndice.....	38

**Título:** La traducción de fenómenos culturales y lingüísticos del sueco al español en *Rocky* de Kellerman

**Autor:** Jonas Dahlgren

**Abstract:**

I föreliggande uppsats kommer jag att göra en analys av den spanska översättningen av Martin Kellermans *Rocky – volym ett*. Originaltexten är skriven på ett sätt som återspeglar ett samtida sätt att tala på. Kellerman använder sig av en högst informell stil, full av slanguttryck och ordlekar. Texten är dessutom starkt influerad av det engelska språket. *Rocky* rymmer dessutom många referenser till förhållanden som är specifikt svenska – man behöver alltså ha goda kunskaper om svenskt samhällsliv och svensk kultur för att kunna förstå sammanhanget i texten. I uppsatsen undersöker jag vilka strategier översättaren har använt sig av för att behålla de språkliga särdragen och de kulturella referenserna och återskapa Kellermans karakteristiska och originella stil. Samtidigt måste ju översättningen vara begriplig för läsare som saknar djupare kännedom om svensk kultur och den nivå på engelskkunskaper som är självklar i Sverige.

För att genomföra undersökningen har jag valt ut exempel från *Rocky – volym ett* som representerar de språkliga och kulturella särdrag jag riktat in mig på och tittat på vilken strategi översättaren använt sig av i varje enskilt fall och vilka konsekvenser för överföringen av originalets stil och budskap dessa val fått.

Uppsatsen visar att översättningen – med vissa undantag – bör vara begriplig för en spankstalande läsare som saknar djupare bekantskap med svensk kultur och heller inte har de kunskaper i engelska en svensk läsare har. De olika översättningsstrategierna som använts ingår inom de mer övergripande översättarstrategierna; bokstavlig – ordagrann – översättning och mer eller mindre fria omskrivningar (att återge innehållet med helt andra ord). Vad referenserna beträffar har översättaren ofta valt att förtydliga texten – tyda och tolka texten för läsaren, skriva ut det underförstådda – istället för att försöka hitta spanska motsvarigheter. Den spanskspråkiga världen är omfattande och kontrastrik och det kan vara svårt – eller omöjligt – att hitta referenser som fungerar på samma sätt för alla spanskspråkiga läsare. Intressant nog visar det sig att översättaren ofta väljer att ersätta svenska kulturfenomen med nordamerikanska, förmodligen i förhoppningen att de senare ska vara välkända för den breda, spankstalande läsarkretsen.

**Palabras clave:** novela gráfica, hispanohablante, cambio de códigos

## 1. Introducción

La presente tesina analiza la traducción al español de la novela gráfica *Rocky – volym ett*, del autor sueco Martin Kellerman. Hemos elegido usar la noción *novela gráfica* en vez de *cómic* o *tebeo*, ya que la historia en *Rocky – volym ett* nos parece más perteneciente de una novela que de un cómic<sup>1</sup>.

En la novela gráfica se encuentran varias características lingüísticas y culturales muy específicas y es, por tanto, una obra idónea para un análisis del arte de la traducción. En cuanto a las características lingüísticas, la obra tiene un lenguaje informal con un estilo relacionado con la lengua hablada fuertemente influido por el inglés.

Stålhammar (2009: 141-152) destaca que la mayoría de los préstamos importados del inglés al sueco en el siglo 20 vienen de diferentes temas de entretenimiento, como por ejemplo de música o de cine, y que estos préstamos son dirigidas principalmente a los jóvenes. De hecho, se puede argumentar que la influencia del inglés en el lenguaje usado por Kellerman refleja la forma de expresarse contemporánea de muchos jóvenes en Suecia. Además, la manera coloquial de expresarse genera una variedad de expresiones hechas, juegos de palabras y locuciones.

La historia tiene lugar en Estocolmo y los acontecimientos de la obra están relacionados con la vida urbana sueca. Los personajes son jóvenes suecos. Además, se tiende a hacer mucha referencia a la cultura sueca contemporánea, como a lugares, artistas o fiestas suecas. Parte de lo característico con del texto de Kellerman es que estas referencias hacen que el lector constantemente tiene que asociar los fenómenos culturales con las connotaciones que representan para entender el contexto.

Las frecuentes referencias a la cultura sueca y las características lingüísticas anteriormente mencionados, nos hizo preguntarnos cómo se ha podido realizar una traducción de la obra a otra lengua sin que se pierda el estilo característico y original de Kellerman al mismo tiempo que el texto no resulte incomprendible para unos lectores que no estén familiarizados con la cultura sueca y que tampoco tengan los mismos conocimientos del inglés que tienen la mayor parte de los jóvenes suecos. De ahí que, en el presente trabajo queremos investigar cómo se han tratado las

abundantes referencias a la cultura sueca en la traducción al español y cómo se han transmitido las características lingüísticas de la obra de Kellerman al texto meta.

### 1.1 El objeto de estudio

En Marzo, 2011, la vigésima novela gráfica de Martin Kellerman sobre su alter ego Rocky fue publicado en Suecia; *Rocky – volym 20*. Desde el año 1998 Kellerman lleva escribiendo sobre Rocky y ha sido homenajeado tanto por sus lectores como por los críticos. A su primera publicación *Rocky – volym ett*, nuestro objeto de estudio, se le concedió en 2000 el premio “Urhunden” por ser la mejor novela gráfica original sueca del 1999 y en 2009 ganó el premio “Bernspriset”, que la institución literaria “PEN” otorga cada año a un autor, periodista o fotógrafo que “ha entregado una contribución valiosa a la narración de la cultura y el carácter de Estocolmo, sus instituciones y su desarrollo o la vida de Estocolmo en otras formas”<sup>2</sup>. Las novelas gráficas de Kellerman consisten en cientos de tiras<sup>3</sup>. Como un ejemplo de su popularidad y difusión en Suecia destacamos que sus tiras son publicadas diariamente por la red<sup>4</sup> y en *DN*.<sup>5</sup>

Podemos constatar que el cómic de Kellerman está particularmente dirigido a lectores que están bien familiarizados con la lengua y sociedad sueca, ya que está escrito en un estilo muy informal con muchas expresiones que pertenecen al lenguaje contemporáneo de los suecos jóvenes, y además presenta abundantes referencias culturales a personas y objetos muy relacionados con el ámbito sueco. A pesar de que Rocky parece estar dirigido a lectores suecos, se ha traducido la primera obra a varias lenguas. La primera traducción se hizo del sueco al inglés en 2005 –*Rocky – the big Payback*– y poco después salió una traducción al español –*Rocky – la Venganza*– hecha por Amanda Eda Monjonell Mansten<sup>6</sup>. A continuación nos referiremos a las obras de Rocky en general con “R”, la versión sueca con “RS” y la traducción al español con “RE”.

## 1.2 Objetivo

Esta tesina se concentra en analizar la traducción al español de *Rocky – volym ett*. Tal y como queda dicho, *Rocky – volym ett* presenta varias características lingüísticas. Por ejemplo, está escrito en una variedad informal del sueco, llena de expresiones coloquiales, juegos de palabras y cambios de código sueco/inglés. Además, presenta varias características culturales; en la obra existen numerosas referencias al ámbito cultural sueco que únicamente personas que conocen bien la sociedad sueca pueden comprender. Teniendo en cuenta estas características de *Rocky – volym ett*, el objetivo de la presente tesina es investigar qué estrategias de traducción se han usado para que no se pierda el estilo característico y original de Kellerman al mismo tiempo que el texto no resulte incomprendible para los lectores que no estén familiarizados con la cultura sueca y que tampoco tengan los mismos conocimientos del inglés como tiene la mayor parte de los jóvenes suecos.

## 1.3 Teoría, método y estructura

En este capítulo presentamos los aspectos relevantes de la teoría relacionados con la traducción en general y, también en particular, con la traducción de expresiones culturales. Discutimos asimismo el papel del traductor en el proceso de la traducción. Presentamos algunos problemas, tanto generales como específicos, relacionados con las expresiones culturales. En el apartado del método y estructura explicamos cómo vamos a realizar nuestro análisis y la estructura de nuestro trabajo.

### 1.3.1 Teoría

Newmark (1998:106) subraya que cada teoría de traducción debe proporcionar una respuesta a la cuestión central de la traducción: cuándo traducir literalmente y cuándo traducir libremente? Fue una cuestión introducida por Cicero (Munday, 2008:19-20) en el primer siglo, pero fue Jerome que en el cuarto siglo hizo famosos los términos *word-for-word* (“palabra-por-palabra”, o traducción literal) y *sense-for-sense* (“sentido-por-sentido”, o traducción libre).

Traducir un texto literario lleno de referencias a fenómenos culturales puede resultar problemático para un traductor. Svane (2002: 75) argumenta que las dificultades de identificar los significados de referencias culturales surgen cuando el lector del texto fuente y el lector del texto meta vienen de diferentes culturas y, por tanto, tienen diferentes conocimientos. El traductor tiene que tener en cuenta los conocimientos del lector del texto meta y decidir cuánto del material fuente debe reproducir o excluir y cuánto debe cambiar o explicar.

Cabe destacar que existen situaciones en las que traducir un texto resulta más fácil que en otras. Esto ocurre sobre todo cuando hay *equilibrio* (Ingo, 2007: 154), es decir, cuando ya existe un fenómeno correspondiente en la lengua meta, como por ejemplo *EU* en sueco que corresponde a *UE* en español. También resulta más fácil la labor de traducir cuando el contexto del texto original explica el fenómeno cultural de tal manera que resulta suficiente traducirlo literalmente, palabra por palabra, sin tener que preocuparse por la comprensión del lector. De todas maneras, es fundamental destacar que la traducción debe funcionar pragmáticamente para el lector de la lengua meta, es decir, lo comunicado en el texto fuente debe ser también lo comunicado en la lengua meta. A la vez que la traducción debe cumplir dicha meta, Ingo (2007: 144) argumenta que es la obligación del traductor, cuando es posible, conservar lo característico de las expresiones y del estilo del texto fuente. Sin embargo, lograr este objetivo resulta problemático cuando no hay una palabra, expresión o un fenómeno

correspondiente en la lengua meta. En aquellas situaciones, la competencia del traductor está puesta a prueba.

Lo más problemático al traducir fenómenos específicos de la cultura fuente, a parte de que muchas veces no hay una correspondencia en la lengua meta, es que tales fenómenos –personas, lugares, fiestas, expresiones, etc.– estén “cargados” con ciertas asociaciones para el lector del texto fuente. Por ejemplo, la manera de celebrar la Navidad seguramente es distinta en diferentes países y consecuentemente gente con distintas nacionalidades tienen diferentes asociaciones de esta fiesta. El traductor, por consiguiente, tiene que pensar en una manera de transmitir el significado del texto fuente a la traducción al mismo tiempo que no debe perder el ritmo y estilo del lenguaje original. No queda duda de que es un trabajo muy difícil para un traductor.

En cuanto a los lugares, Newmark (1981: 72) argumenta que cuando las connotaciones de un nombre propio geográfico son implícitas en el texto fuente, el traductor tiene que hacerlas explícitas en la traducción si le parece que los lectores del texto meta no las van a conocer, por ejemplo, *el río Rehe*.

Svane (2002:97) destaca que una estrategia frecuentemente usada es la *traducción directa*, es decir cuando se traduce las palabras literalmente sin pensar en un posible doble sentido o en el contexto de la frase. Por lo tanto, no sorprende que a veces una traducción directa no sea suficiente para entender el significado del texto original, por ejemplo si se trata de una locución o un modismo. Ingo (2007: 134) explica que si la cultura meta se distingue mucho de la cultura fuente puede ser necesario completar palabras, fenómenos, o expresiones del texto fuente con una *adición explicativa*. Por ejemplo, si un lector hispanohablante lee el nombre *Lena Nyman*, probablemente - no sabrá quién es. Mediante la estrategia de la adición explicativa se añade *la actriz sueca* al nombre *Lena Nyman* y se ha ayudado al lector a entender quién es Lena Nyman.

Tal y como queda dicho, la decisión por parte del traductor de qué estrategia usar debe tomarse después de haber pensado en los conocimientos del lector del texto meta. Para su ayuda, a la hora de traducir fenómenos culturales y lingüísticos, puede responder a las siguientes preguntas:

- ¿Es posible reproducir el fenómeno cultural sin que resulte incomprensible para el lector?
- Si la respuesta es no, seguidamente el traductor tiene que preguntarse: ¿cómo se podría explicar el fenómeno cultural en cuestión? ¿Sería mejor sustituirlo o escribirlo de otra manera?
- Si el traductor opta por eliminar el fenómeno, tiene que preguntarse si se conservará el mismo sentido que tiene el texto fuente.
- Si se trata de un fenómeno lingüístico el traductor debe preguntarse: ¿qué dice el autor? ¿Qué quiere decir? ¿Cómo lo dice?

### 1.3.2 Método y estructura

Mediante un estudio metódico de *Rocky – volym ett* sacamos de la obra todos los ejemplos de fenómenos relacionados con la cultura sueca – nombres propios, referencias al mundo audiovisual, fiestas suecas - y todos los ejemplos de las características lingüísticas típicas de Kellerman - cambios de código, expresiones hechas del inglés, juegos de palabras, locuciones, dialectos – que hemos encontrado. Para delimitar esta tesina sólo presentamos una cantidad limitada de estos ejemplos. Los ejemplos presentados son los que consideramos adecuados con respecto a nuestro análisis en consideración de nuestro objetivo (cf, el apéndice).

En el análisis dividimos los ejemplos en dos categorías principales; fenómenos culturales y fenómenos lingüísticos. Seguidamente, los fenómenos culturales son organizados en las siguientes subcategorías: *nombres propios, media y fiestas suecas* y los fenómenos lingüísticos en las subcategorías: *cambios de código, juegos de palabras, locuciones y dialectos*. Hace falta destacar, no obstante, que las categorías no son mutuamente excluyentes. Lo lingüístico también es cultural y viceversa. Los límites entre una categoría y otra son borrosos y, por lo tanto, a veces hay ejemplos que pueden pertenecer a varias categorías.

A continuación, mediante un estudio de *Rocky – la venganza*, analizamos cómo se ha obrado para traducir los fenómenos culturales y lingüísticos que elegimos a presentar. En este análisis partimos del modelo de Svane (2002:97-98) que consiste en siete estrategias de traducción de fenómenos culturales<sup>7</sup>. Hemos elegido partir de este modelo porque nos ayuda lograr una parte de nuestro objetivo: investigar qué estrategias han usado para traducir los fenómenos culturales y lingüísticos. Las estrategias no tratan explícitamente de la traducción de fenómenos lingüísticos, pero como mencionamos en el párrafo anterior; lo lingüístico también es cultural y viceversa. Así pues, esperamos que las estrategias nos sirvan igual.

1. *Reproducción directa*: por ejemplo, *Lena Nyman* está reproducida como *Lena Nyman*, o reproducida con una adición explicativa; *la actriz sueca Lena Nyman*.
2. *Traducción directa*: una traducción directa se refiere a una traducción literal, en la cual se traduce palabra-por-palabra sin pensar en posibles doble sentidos o asociaciones.
3. *Traducción con equivalente aprobado*: se refiere a un fenómeno o término de la lengua fuente que tiene una correspondencia en la lengua meta, por ejemplo *EU* en sueco corresponde a *UE* en español.
4. *Adaptación a la lengua meta*: una palabra que tiene varios sentidos en la lengua fuente está adaptada para funcionar en la lengua meta, por ejemplo *abuela* que puede traducirse como *farmor* o *mormor*.
5. *Paráfrasis*: según Svane (2002:97-98), hay varios tipos de paráfrasis, por ejemplo *paráfrasis cultural* cuando expresiones que conllevan ciertas asociaciones para el lector del texto fuente están sustituidas por expresiones que el traductor considera que van a conllevar asociaciones similares para el lector del texto meta, por ejemplo, *husmanskost* está sustituida por *comida casera*.
6. *Exclusión*: el traductor omite cierta información que no considera necesaria para entender el contexto.
7. *Adición*: el traductor añade una expresión no presente en el texto fuente para precisar lo implícito del texto fuente, o bien si quiere “mejorar” el texto por la traducción.

Hace falta subrayar que Svane (2002:98) argumenta que no se debe considerar la lista de las estrategias como una lista definitiva, dado que es difícil delimitar las estrategias entre ellas a la hora de traducir. Svane (2002:100) destaca también que resulta imposible crear una lista que cubra todas las estrategias posibles. De hecho, utilizaremos esta lista a la hora de realizar nuestro análisis, siempre teniendo en cuenta, sin embargo, que pueden existir otras estrategias de traducción en nuestro objeto de estudio.

#### **1.4 Relevancia del estudio**

Cada traducción debe hacer justicia a la versión original. También debe funcionar pragmáticamente para el destinatario, es decir, la traducción debe transmitir el mismo sentido que transmite el original. Ingo (2007:156) argumenta que cuánto más estético o poético sea un texto, es decir cuánto más sirva el lenguaje para entretener al lector, más difícil resulta traducirlo. Al haber leído muchas tiras de Rocky, nos parece obvio que las características específicas y originales de RS – el lenguaje coloquial, los cambios de código, las abundantes referencias culturales – juegan un papel importante en el objetivo del autor para entretener al lector. Por lo tanto, el análisis de la traducción de dicha obra al español en comparación con el original en sueco será una manera fructífera para estudiar qué soluciones y estrategias pueden usarse para llevar a cabo una traducción sin que se pierda el estilo característico y original del texto fuente al tiempo que el texto no resulte incomprensible para unos lectores que no estén familiarizados con la cultura sueca y que tampoco tengan los mismos conocimientos del inglés como la mayor parte de los jóvenes suecos.

Cabe destacar que RS ya ha sido traducido a varias lenguas diferentes y es probable que la difusión de sus obras vaya a continuar, ya que su primer obra está traducida a dos de las lenguas más difundidas del mundo, como el inglés (Kellerman, 2005) y el español. Esto indica que su popularidad no sólo está creciendo en Suecia, sino

también internacionalmente. Por esta razón, la presente tesina podría servir de ayuda para un traductor que intente traducir otra obra de Kellerman o para un traductor interesado en el análisis de traducción de fenómenos culturales y fenómenos lingüísticos relacionados con el lenguaje coloquial contemporáneo. Sostenemos que la originalidad del estilo de texto en *Rocky*, como las características lingüísticas y culturales que hemos mencionado en los apartados 1 y 1.2, hace que el texto brinde un material óptimo para realizar un análisis de la traducción muy relevante.

## **2. Análisis**

En el presente capítulo realizaremos el análisis de nuestro corpus. Presentamos ejemplos del texto fuente que refieren a diferentes tipos de fenómenos culturales y lingüísticos e intentamos destacar cómo se ha trabajado para traducirlos. Hemos elegido trabajar con los ejemplos que nos parecen reflejar las características culturales y lingüísticas de Kellerman mencionadas en el apartado 1.2.

### **2.1 Ejemplos de fenómenos culturales**

En este capítulo analizamos la traducción de nombres propios, fenómenos culturales relacionados con el mundo audiovisual y fiestas suecas. Hemos elegido trabajar con tales ejemplos ya que son abundantes en RS y forman parte de lo característico de la obra de Kellerman.

### 2.1.1 Nombres propios

En este apartado nos centramos en los nombres propios de los personajes principales<sup>8</sup> del texto fuente y en nombres propios de topónimos, y analizamos qué estrategias se han usado para traducirlos.

En la traducción al español se ha optado por la estrategia de la reproducción directa de todos los nombres de los personajes principales del texto fuente en lugar de sustituirlos por nombres propios españoles. De esta manera, el lector se acerca más al mundo y a la cultura del texto fuente. Ingo (2007:137) explica que normalmente se suelen mantener los nombres propios en las traducciones ya que los nombres de personas y lugares no tienen otros significados más que representar a una persona o a un sitio, como una etiqueta, y realmente no hay nada que traducir. Sin embargo, vamos a ver más abajo que a veces personas famosas y ciertos lugares dan asociaciones que necesitan una explicación para entender el contexto.

Tal y como veremos en el siguiente ejemplo, un posible problema con la reproducción directa de los nombres de los caracteres suecos es que puede que el lector hispanohablante no sepa si el nombre es de chica o chico.

#### Ejemplo 1

- Så det blir väl du, jag, **hasse**, tommy, rippo, gonzo, **hjalle** och hans tjej, **lill-janne**, **janos**, **mesup**, **piggy**, julio, **manne**, **igge**, dino, jurgen och öh...**Loffe!**

- Du vet att bastuklubbar är förbjudna nu för tiden va? (RS, p 84)<sup>9</sup>

- Así que seremos tú, yo, **hasse**, tommy, rippo, gonzo, **hjalle** y su novia, **lill-janne**, **janos**, **meslip**, **piggy**, julio, **manne**, **igge**, dino, jürgen y eh...**Loffe!**

- Vaya, ¿y la pastilla de jabón la lleva cada uno o la pone el garito? (RE, p 78)

En el ejemplo 1, la lista refiere a los invitados a una fiesta y los nombres mencionados son todos de chicos. Por tanto, Rocky lo comenta de una manera sarcástica, refiriéndose a que la fiesta tendrá demasiados chicos y pocas chicas. Los nombres de chicos que no están en negrita son caracteres que ya han sido presentados antes en el texto y, consecuentemente, un lector atento sabrá si se trata de chicos o chicas. En este ejemplo, se ha elegido reproducir los nombres originales a pesar de que el sarcasmo relacionado con una fiesta con muy pocas chicas puede resultar difícil de entender para un hispanohablante si no capta que todos los nombres propios en el ejemplo son masculinos.

La historia de toda la obra de Rocky tiene lugar en Estocolmo, con la excepción de unas partes cuando Rocky está de viaje, y los protagonistas visitan bares y lugares con nombres propios que, probablemente, un lector sueco ya conoce. Si en la traducción se hubiera optado por la estrategia de la reproducción directa de los nombres propios sin comentario, el lector del texto meta –probablemente– solo hubiera entendido que se trataba de un nombre de algún barrio o alguna ciudad sin entender las connotaciones relacionadas con dichos nombres propios, como en el ejemplo 2.

Ejemplo 2

- Det är ju t.ex mycket fränare att ha ett trist, innehållslöst liv i Brooklyn än i **Stuvsta!**  
(RS, p 10)

¡Por ejemplo, suena mejor tener una vida triste y aburrida en Brooklyn que en **el extrarradio de Estocolmo!** (RE, p 9)

En el ejemplo 2, *Stuvsta* refiere al topónimo de una de las afueras de Estocolmo. En lugar de reproducir el nombre propio sin comentario o explicación se ha elegido usar la estrategia de la paráfrasis cultural, explicando que *Stuvsta* es un barrio en las afueras de Estocolmo. De esta manera, un lector que desconoce el barrio *Stuvsta*, aun puede entender la tira.

A veces el conocimiento de un nombre propio de un lugar no resulta importante para entender el contexto, como en el siguiente ejemplo.

### Ejemplo 3

- Vad sägs om en picknick i **Hagaparken**? (RS, p 27)

- ¿Qué tal un picnic en el parque? (RE, p 25)

En este ejemplo se ha hecho una exclusión. El nombre propio del parque ha sido omitido, probablemente, porque no conlleva asociaciones relevantes para entender el texto. Es decir, las connotaciones que el lector del texto meta asocia con *Hagaparken* no tienen que ser “activadas” para entender el significado de la tira del texto fuente. En este ejemplo no hay un mensaje oculto.

Otra estrategia que se ha aplicado en la traducción es la traducción directa, pero con una adición explicativa, como en el ejemplo 4.

### Ejemplo 4

- Kolla! **Globen!** (RS, p 79)

- ¡Mira! ¡**El estadio de Globen!** (RE, p 74)

En el ejemplo 4 se ha reproducido el nombre propio con una adición explicativa en vez de excluir el fenómeno cultural del texto. De esta manera, el lector hispanohablante entiende qué es *Globen*.

En este capítulo hemos notado que se han reproducido los nombres propios de los caracteres principales de RS. De esta manera el lector del texto meta se acerca al mundo del texto fuente. Opinamos que un posible problema con reproducir los nombres de los protagonistas surge si resulta necesario saber si son nombres de chicos y chicas para entender el contexto. En nuestra opinión, los nombres de chicos presentados en el ejemplo 1 deben ser difíciles de distinguir de nombres de chicas para un hispanohablante, y esto afectaría la comprensión de la tira.

Los nombres propios de los topónimos se han traducido de varias maneras. En el ejemplo 2 se ha sustituido *Stuvsta* por una paráfrasis semántica. Mediante la paráfrasis, se ha comunicado al lector del texto meta lo que debe saber del nombre propio para entender el contexto de la tira.

En el ejemplo 3 se ha hecho una exclusión deliberada del nombre propio del topónimo *Haga*. Probablemente se ha usado esta estrategia dado que el nombre propio no importaba para comprender el significado de la tira.

En el ejemplo 4 hemos visto que se ha completado el nombre propio *Globen* con una adición explicativa, probablemente para que el texto no resulte incomprensible para el lector del texto meta.

### 2.1.2 Media

Como RS está llena de referencias a personas, personajes y películas que se necesita conocer para entender el significado general de las tiras en las que aparecen, dedicamos este apartado a el tema de media para ver cómo se las ha traducido. Estudiamos los fenómenos culturales que están relacionados con el mundo audiovisual y presentamos ejemplos del texto fuente que refieren a personas y personajes famosos, series de televisión y películas.

Se ha usado la estrategia de la reproducción directa de la mayoría de los abundantes nombres de personas y personajes famosos norteamericanos. Por lo tanto, se puede suponer que se ha contado con que el lector hispanohablante tenga los mismos conocimientos sobre la cultura norteamericana que el lector sueco. Los nombres de personas famosas estadounidenses, como *Tyra Banks*, *Ethan Hawke* y *Winona Ryder* están reproducidos en la traducción. A pesar de que es poco probable que se haya contado con que el lector del texto meta tenga estos conocimientos cuando se trata de fenómenos culturales de Suecia, hay varias reproducciones de nombres de personas y caracteres suecos también.

#### Ejemplo 5

- Till och med **Marcoolio** har för fan groupies! (RS, p 88)

- ¡Hasta **Marcoolio** tiene groupies, joder!!! (RE, p 82)

El ejemplo 5 trata del artista sueco *Markoolio*, que es un artista popular, pero poco apreciado por los críticos, de música pop cantada en sueco y dirigida a jóvenes

suecos. En el ejemplo, Rocky está decepcionado porque *Marcoolio* tiene “groupies”, que podría traducirse como “admiradoras”, y él no. En la traducción se ha reproducido el nombre *Markoolio* sin más explicación, un hecho que, según nuestro parecer, debe resultar en un texto menos comprensible y divertido para el lector del texto meta, dado que *Markoolio* no tiene fama en el mundo hispánico. Una explicación posible de la razón por la que se ha optado por la estrategia de la reproducción directa puede ser que se haya contado con que los lectores hispanohablantes conozcan la palabra inglesa “cool”, que podría traducirse como “guay” o “chulo”. Así las asociaciones que da el nombre *Markoolio* en sí, pueden resultar en que los lectores hispanohablantes piensen en un carácter que intenta ser más “cool” de lo que es, lo cual sería una interpretación perfectamente suficiente para entender el contexto. Hace falta añadir, que no sólo se ha contado con que el lector hispanohablante conozca la palabra *cool*, sino también *groupie*.

En el ejemplo 6 encontramos un caso cuya solución en el texto meta resulta aún menos transparente.

#### Ejemplo 6

- Hon kanske intervjuade **Dregen** innan mig! Man måste ju tänka på sin hälsa! (RS, p 96)

- Igual entrevistó a **Dregen** antes que a mí. Uno tiene que pensar en su salud. (RE, p 89)

El nombre *Dregen* refiere a un artista sueco de música rock. Es famoso por ser un “punk”, con un estilo de ropa desgarrada y una pinta desaseada en general. En el ejemplo, Rocky ha sido entrevistado y la entrevistadora ha tratado de ligar con él y ha

propuesto que hagan el amor, pero Rocky la ha rechazado. En este ejemplo, las asociaciones relacionadas con el artista *Dregen* importan para entender lo comunicado –hacer el amor con una chica que antes ha estado con un artista tan desaseado como *Dregen* es poco deseable– pero parece que se ha optado por no intentar transmitir el mensaje oculto, tal vez porque no haya encontrado una solución satisfactoria. Constatamos que se ha usado la estrategia de reproducción directa sin comentario o explicación, y que la traducción debe ser difícil de comprender para un lector del texto meta que no conoce al artista sueco *Dregen*.

Cabe destacar que la traducción también ofrece soluciones creativas de la traducción de nombres propios de personas y personajes suecos, como podemos ver en los ejemplos 7 y 8.

#### Ejemplo 7

- När jag ligger på min dödsbädd kommer **Lennart Swahn** att braka in med blommor och förklara att jag varit med i **Blåsningen** hela mitt liv! (RS, p 110)

- ¡Cuando esté en mi lecho de muerte entrará **Ed Harris** con un ramo de flores y me dirá que he vivido en un **reality show** toda la vida! (RE, p 102)

En el ejemplo 7, se ha hecho una paráfrasis en la cual se ha sustituido lo relacionado con la cultura sueca por un ejemplo perteneciente a la cultura estadounidense. Las palabras en negrita del texto fuente refieren al nombre de un presentador, *Lennart Swahn*, y el programa de televisión que él presentaba: *Blåsningen*. En este programa se engañaban a personas famosas a participar en situaciones montadas que siempre resultaban humillantes para los participantes. En el ejemplo, Rocky está decepcionado por tantas cosas malas que le han pasado en su vida. De una manera muy creativa, se

ha sustituido *Lennart Swahn* y *Blåsningen* por un fenómeno cultural estadounidense; esto es *Ed Harris* y *reality show* que se refiere a la película *The Truman Show*, que va del mismo tema que *Blåsningen*. No queda duda de que es más probable que los lectores hispanohablantes conozcan la película y al actor americano que los correspondientes nombres suecos. Al mismo tiempo, no nos extrañaría si los lectores hispanohablantes no entendieran nada de la referencia, dado que es bastante difícil relacionar *Ed Harris* y *reality show* con dicha película.

Otro ejemplo de cómo se ha usado una paráfrasis lo vemos en el ejemplo 8.

#### Ejemplo 8

- Jag är inte ens svinig på ett kul sätt! Jag är **Svullo!** (RS, p 100)

- ¡Ni siquiera soy un capullo divertido! ¡Soy **un pedazo de cabrón!** (RE, p 93)

*Svullo* refiere a un carácter muy machista y desagradable, personalizado por un cómico sueco. En lugar de sustituirlo por un carácter similar del mundo hispanohablante se ha elegido quitar del todo el nombre de persona y hacer una paráfrasis y describir sus características. De esta manera, la traducción sirve a su función de comunicar lo mismo que se ha comunicado en el texto fuente, pero de una manera más explícita y, por tanto, se pierde algo de lo característico del texto fuente.

La traducción de los nombres de películas y series norteamericanas mencionados en el texto fuente no parece haber presentado problemas a la hora de traducir la obra. A veces tienen el mismo título en español y si no, normalmente hay un equivalente aprobado en la lengua meta. Sin embargo, subrayamos que esto debe implicar que se

ha contado con que el lector hispanohablante tenga los mismos conocimientos sobre el mundo de cine norteamericano que tiene el lector sueco. Algunos ejemplos de nombres de películas y series que están reproducidos directamente en la traducción son *Ren & Stimpy*, *Seinfeld* y *McGyver*. Unos ejemplos de películas y series con equivalentes aprobados son *Cable guy/Un loco a domicilio*, *Gustav/Garfield* y *Flintstones/Los Picapietra*. Constatamos que la traducción de fenómenos culturales norteamericanos resulta menos problemático que la traducción de fenómenos culturales suecos.

En este apartado hemos visto que se ha optado por la estrategia de la reproducción directa para traducir los nombres propios de personas, películas y series norteamericanas en los casos en los que no existe un equivalente aprobado. En cuanto a la traducción de los fenómenos culturales suecos hemos visto que en los ejemplos 5 y 6 se han reproducido los nombres suecos sin comentario o explicación. En nuestra opinión, esta solución corre el riesgo de confundir el lector del texto meta. En los ejemplos 7 y 8 se han usado paráfrasis, pero de diferentes maneras. En el ejemplo 7 se han sustituido los nombres suecos por nombres norteamericanos. Parece probable que se haya elegido esta estrategia para intentar transmitir el significado del texto fuente al texto meta a la vez que se mantiene el estilo característico de Kellerman. En el ejemplo 8 se ha sustituido el nombre del carácter sueco con las características asociadas con el carácter. Suponemos que se ha elegido esta estrategia para facilitar la comprensión de la tira.

### **2.1.3 Fiestas suecas**

En este capítulo nos centramos en los ejemplos de RS que tienen referencias a las fiestas suecas. Hemos elegido incluir este tema dado que hay varias referencias a fiesta suecas en el libro, y como son tan específicas de la cultura fuente nos parece muy interesante analizar qué estrategias han usado en la traducción. Explicamos el

contexto de los ejemplos y las connotaciones que tradicionalmente tienen tales fiestas para los suecos.

Como hemos constatado en el capítulo 1.3.1, cada país tiene sus propias maneras de celebrar fiestas nacionales y consecuentemente tenemos asociaciones diferentes con tales fenómenos culturales. En Suecia, tradicionalmente, asociamos la fiesta de Navidad con pasar tiempo con la familia, mucha comida, papá Noel, regalos de Navidad, etc., igual que en varios países, la mayoría de los países hispanohablantes incluidos. Pero, a las 15.00 el 24 de diciembre pasa algo en los hogares suecos que se puede decir es típico sueco en relación con la fiesta de Navidad; tradicionalmente vemos el programa de televisión *Kalle Ankas julafton*. El programa consiste en una hora de fragmentos de varias películas animadas clásicas de Disney. En el ejemplo 9 vemos que Rocky se refiere, de una manera implícita, a dos de estas películas animadas: *Djungelboken* (“El libro de la selva”) y *Tjuren Ferdinand* (“El toro Ferdinando”).

Ejemplo 9

- **Låt mig vaaa... (...) Jag stannar hellre häär! Och luktar på smutstvätten.** (RS, p 13)

**Déjame en paz... (...) ¡Prefiero quedarme aquí! ¡Oliendo la ropa sucia! \*snif\***  
(RE, p 12)

Al escribir las palabras “vara” y “här” de la siguiente manera: “vaaa” y “häär” Kellerman efectivamente ayuda al lector sueco a entender la referencia a las películas animadas anteriormente mencionadas. No cabe duda de que resultaría prácticamente imposible transmitir esta función de la frase al texto meta y, por lo tanto, se ha hecho una traducción directa, pero sin trastornar la ortografía. Realmente, no hace falta entender la referencia a las películas animadas de Disney para la comprensión global

del texto, pero en la traducción falta la ambigüedad que tiene el original gracias a la referencia cultural.

En el ejemplo 10, nos fijamos en otra fiesta popular entre los suecos; la fiesta de *midsommar*, que corresponde a la verbena de San Juan en los países hispanohablantes, es decir, el equivalente aprobado de *midsommar* es *San Juan*<sup>10</sup>.

#### Ejemplo 10

- Härmed förklarar jag detta **midsommar**planeringsmöte öppnat! (RS, p 27)

- ¡Y declaro la reunión para la planificación de **la verbena de san Juan** abierta! (RE, p 25)

Seguramente, los suecos asocian *midsommar* con otras cosas que el mundo hispanohablante asocia con *la verbena de San Juan*. Sin embargo, la diferencia entre las fiestas y sus asociaciones no resulta problemática en la traducción, dado que las asociaciones relacionadas no importan en el contexto de la tira en la que se encuentra el ejemplo 10.

A continuación, comentamos un ejemplo de RS relacionado con una fiesta sueca difícil de traducir, dado que no hay un equivalente aprobado en el mundo hispánico.

#### Ejemplo 11

- Många säger att de skulle sakna naturen och traditionerna, men personligen kan jag tänka mig roligare saker att göra än att sitta i regnet och suga på en djupfryst kräfta från nittiosju!” (RS, p 31)

- Muchos echarán de menos la naturaleza y las tradiciones, pero personalmente puedo imaginarme haciendo cosas más divertidas que estar sentado bajo la lluvia sorbiendo la cabeza de un cangrejo de río congelado del noventa y siete.” (RE, p 29)

El texto del ejemplo refiere a una fiesta sueca tradicional llamada *kräftskiva*, una fiesta en la que se comen cangrejos de río y que tradicionalmente tiene lugar en agosto. La fiesta se celebra justamente después de que han pasado las dos semanas al año en las que está permitido pescar los cangrejos de río. Sin embargo, mucha gente elige la opción más económica de comprar los cangrejos congelados. La fiesta se celebra, tradicionalmente, comiendo cangrejos en las afueras de la ciudad, cantando y bebiendo aguardiente y cerveza. En el ejemplo 11 se ha hecho una traducción directa y se puede suponer que un lector hispanohablante tuviera problemas en entender el mensaje. No obstante, el contexto casi explica todo; “la naturaleza” está relacionada con “estar sentado bajo la lluvia” y “las tradiciones” está relacionada con “sorbiendo la cabeza de un cangrejo de río congelado”. Pero, de todos modos, opinamos que debe ser difícil entender el significado para un lector del texto meta que no conoce a la fiesta sueca *kräftskiva*.

En este apartado hemos analizado ejemplos del texto fuente relacionados con tres fiestas suecas; la Navidad, *midsommar* (*la verbena de San Juan*) y *kräftskiva* (*kräftskiva* no tiene un equivalente aprobado en español). En el ejemplo 9 la referencia cultural era muy implícita y tenía que ver con una tradición sueca relacionada con la Navidad. Como esta tradición relacionada con la fiesta de la Navidad no existe en el mundo hispanohablante opinamos que es probable que se

haya elegido hacer caso omiso de este aspecto en la traducción y optar por una traducción directa, sin trastornar la ortografía.

En el ejemplo 10 se ha traducido *midsommar* por su equivalente aprobado *San Juan*. En el contexto del ejemplo las posibles asociaciones diferentes que pueden tener un lector sueco y un lector hispanohablante no importan para la comprensión general y sostenemos que la traducción es satisfactoria.

En el ejemplo 11 se ha hecho una traducción directa. En nuestra opinión, la traducción puede resultar difícil de entender para un lector que no conoce la tradición sueca *kräftskiva*.

## **2.2 Ejemplos de fenómenos lingüísticos**

En este apartado analizamos los ejemplos elegidos de cambios de código, expresiones hechas del inglés, juegos de palabras, locuciones y acentos.

### **2.2.1 Cambio de códigos y expresiones hechas del inglés**

En este capítulo estudiamos unos ejemplos del texto fuente con cambios de código del sueco al inglés y expresiones hechas del inglés. Luego analizamos cómo se ha trabajado para transmitir el significado del texto fuente al texto meta.

En el siguiente ejemplo vemos un ejemplo de cambio de código sueco/inglés.

Ejemplo 12

- Tror du inte snuten **bustar** in och **raidar** stället!? (RS, p 64)

- Te puedes creer que **entra** la pasma y **hace una redada**? (RE, p 59)

Notamos que el sueco está tan influido por el inglés que se ha adaptado la ortografía de las palabras inglesas *bust* y *raid* para integrarlas a la lengua sueca. Esto se hace al añadir la terminación *-ar*. De esta manera las palabras reciben la forma normal de los verbos suecos y su uso en la lengua hablada resulta más natural. Hace falta destacar que *bustar* y *raidar* no son palabras suecas oficiales y no se encuentren en *SAOL*<sup>11</sup>, pero no opinamos que resulten difíciles de entender para los jóvenes suecos.

En la traducción se ha optado por la estrategia de traducción directa. De esta manera, se comunica el mismo significado que comunica el texto fuente, pero los estilos de lenguaje son diferentes. Se nota que se ha optado por usar la palabra informal *pasma* para transmitir el estilo coloquial, pero el texto meta no refleja el cambio de código del texto fuente. No queremos decir que hubiera sido mejor integrar las palabras inglesas en la traducción, sólo queremos subrayar la diferencia entre el sueco y el español en cuanto a la influencia del inglés. Según nuestra opinión, la diferencia en cuanto a la influencia del inglés se debe, por una parte, al uso frecuente del doblaje en los países hispanohablantes.

A parte de que RS contiene varias referencias al mundo del cine y de la música americana, también está influido por expresiones y expresiones hechas del inglés. En el siguiente ejemplo se encuentra la expresión hecha *shotgun wedding* que podría traducirse con *boda de escopeta*.

Ejemplo 13

- Rör inte en fjäder nu, flicka lilla, för då blir det **shotgun wedding** om nio månader!  
(RS, p 23)

- ¡No muevas ni un pelo, chiquilla, o tendremos **boda** dentro de nueve meses! (RE, p 21)

Un *shotgun wedding* es una expresión norteamericana que se refiere a una situación en la cual un hombre ha embarazado a una mujer sin estar casado con ella. Entonces el padre de la mujer viene con una escopeta y obliga al hombre a casarse con su hija. En el ejemplo 13, Rocky está en los Estados Unidos, haciendo el amor con una chica norteamericana que acaba de conocer y tiene miedo de embarazarla y encontrarse en una *shotgun wedding*. En este ejemplo, se ha optado por una exclusión y omitir este fenómeno de la traducción. Consecuentemente, el texto queda comprensible para el lector del texto meta, pero se pierde parte de lo cómico y característico del texto fuente gracias a la referencia cultural que genera la expresión americana.

Las expresiones hechas presentes en RS no solamente constan de unas palabras, como en el ejemplo anterior, sino también de frases largas. Muchas veces en RS, el uso de frases enteras en inglés hace referencia a la cultura americana, como en el siguiente ejemplo.

Ejemplo 14

- **Let's get ready to rumble!** (RS, p 97)

- **¡Preparémonos para la fiesta!** (RE, p 91)

En el ejemplo 14 vemos la expresión *let's get ready to rumble* que Michael Buffer, un anunciador norteamericano de boxeo y lucha libre, hizo famosa. Buffer suele exclamar *let's get ready to rumble* antes de empezar los combates. No obstante, el conocimiento del origen de esta expresión hecha no importa para entender el sentido general del texto. En este ejemplo, se ha elegido usar una paráfrasis y de esta manera transmitir el mismo significado que se ha querido transmitir en el texto fuente. Sin embargo, podemos notar que la traducción pierde un poco de lo característico del texto fuente al omitir la expresión americana.

En este apartado hemos analizado la influencia del inglés en el texto fuente y cómo está reflejada en el texto meta. Por el ejemplo 12 hemos mostrado que el fenómeno lingüístico de cambio de código no está presente en la traducción al español. Opinamos que la diferencia en la influencia del inglés entre el sueco y el español tiene que ver, en parte, con el uso frecuente del doblaje en los países hispanohablantes.

En el ejemplo 13 se ha omitido la expresión americana *shotgun wedding* en la traducción, probablemente, porque una reproducción directa no resultaría comprensible para un lector hispanohablante. En sustituir la expresión con una palabra más general la traducción pierde un poco de lo humorístico del texto fuente, pero de todos modos, debe resultar comprensible.

En el ejemplo 14 se ha hecho una paráfrasis en lugar de reproducir la frase entera. De esta manera, se pierden las asociaciones que genera la frase del texto fuente, pero se comunica lo general que se ha comunicado en el texto fuente.

### 2.2.2 Juegos de palabras, locuciones y acentos

En este apartado estudiamos los ejemplos que hemos elegido del texto fuente que contienen juegos de palabras, locuciones o acentos. Hemos elegido analizar la traducción de estos tipos de ejemplos dado que aparecen a menudo en RS y representan unas de las características lingüísticas del lenguaje de Kellerman. Además, como estos tipos de fenómenos lingüísticos son muy pertenecientes de una lengua específica, presentan una material muy interesante para estudiar las estrategias de traducción. En varios ejemplos se puede ver juegos de palabras y locuciones, o juegos de palabras y acentos. Por lo tanto, discutimos las tres características lingüísticas en el mismo apartado.

En todas las lenguas hay frases hechas y modismos. Estas frases causan problemas para un traductor porque son expresiones fijas, y el sentido se aparta del significado literal de las palabras. Ingo (2007:144) argumenta que lo principal para un traductor al encontrarse con una frase de este tipo es usar un modismo correspondiente en la lengua meta. A veces no existe una expresión correspondiente y en estos casos el traductor tiene que buscar otra expresión que explique el significado original. Vamos a ver cómo se ha traducido la siguiente locución:

Ejemplo 15

- "...men det ska bli skönt **att stå på egna ben** igen!"<sup>12</sup> **Ligga på egen rygg**, snarare!  
(RS, p 9)

- "...¡pero me apetece **estar soltera y sin compromiso de nuevo!**" ¡Querrá decir **estar disponible!** (RE, p 8)

En el ejemplo 15 se ha traducido la locución sueca “att stå på egna ben” con una paráfrasis semántica: “estar soltera y sin compromiso de nuevo”. Lo humorístico, y a la vez lo característico, con el texto fuente es el contraste semántico y pragmático entre la locución *att stå på egna ben* y el juego de palabras que sigue, *ligga på egen rygg*. La locución se traduce literalmente como “estar de pie sobre sus propias piernas”, pero significa más o menos “cuidar de sí mismo sin ayuda de otros”. El juego de palabras que sigue –“ligga på egen rygg”– traduce como “estar tumbada en su propia espalda”, y así pues, se ve que en sueco, el juego de palabras y la locución se parecen de forma y vocabulario y el contraste resulta humorístico. En la traducción se ha contrastado las expresiones “estar soltera” y “estar disponible”. Podemos suponer que se ha elegido tal solución porque también presenta un contraste semántico y pragmático, similar al contraste del texto original. Además, lo comunicado en la traducción queda comunicado en el texto fuente.

Problemas similares que están relacionados con frases hechas ocurren en juegos de palabras donde es difícil evitar que el significado sufra cambios en cuanto a forma o contenido. En el próximo ejemplo podemos notar un juego de palabras, pero también una muestra de acento de Estocolmo.

#### Ejemplo 16

- **Äre** sant att man **kekar** rå fisk på nakna tjejer där nere! (...) Kunde du inte fått en **kroppkaka** istället? Ahahahaha kroppkaka fy fan ha! (RS, p100)

Es verdad que se **come** pescado sobre chicas desnudas? (...) Y no te podían haber dado **una patata rellena**, joder? Ja, ja! (RE, p 93)

Primero podemos destacar que se ha omitido la transmisión del acento de Estocolmo en la traducción. Al escribir las palabras “är” y “käkar” de la siguiente manera: *äre* y *kekar* Kellerman efectivamente ayuda al lector sueco a entender la referencia al acento característico de Estocolmo. No cabe duda de que sería muy difícil transmitir este aspecto lingüístico a la traducción y, por tanto, podemos suponer que se ha optado por hacer una traducción directa.

*Kroppkaka* es una comida sueca tradicional. El nombre de la comida significa literalmente “galleta de cuerpo” y como la discusión iba de comer pescado sobre chicas desnudas pues, se crea un juego de palabras. Suponemos que no se ha encontrado un nombre de una comida que literalmente signifique algo relacionado con la anatomía humana. En lugar, se ha hecho una paráfrasis y sustituido *kroppkaka* por *patata rellena*. A nuestro parecer, la paráfrasis no logra generar las mismas asociaciones que genera la palabra *kroppkaka*.

En este apartado hemos visto lo difícil que es traducir variedades lingüísticas típicas pertenecientes a una lengua específica, como el acento de Estocolmo mostrada en el ejemplo 16. En los ejemplos 15 y 16 se han intentado sustituir los juegos de palabras por unas expresiones correspondientes, pero, en nuestra opinión, sin gran éxito.

### **3. Discusión y conclusión**

En este apartado recopilamos y discutimos los resultados del análisis. Partimos del análisis de los ejemplos y discutimos los resultados a la luz de nuestro objetivo; investigar qué estrategias de traducción se han usado para que no se pierda el estilo característico y original de Kellerman al mismo tiempo que el texto no resulte incomprensible para los lectores que no estén familiarizados con la cultura sueca y que tampoco tengan los mismos conocimientos del inglés como tiene la mayor parte de los jóvenes suecos.

Los ejemplos del texto fuente que hemos elegido presentar reflejan una variedad de fenómenos culturales y fenómenos lingüísticos. Sin embargo, sostenemos que existen más ejemplos relevantes para este estudio, pero para delimitar el trabajo no hemos podido ejemplificar todos los casos (cf. el apéndice).

En el capítulo 2.1 hemos analizado los fenómenos culturales del texto fuente. Para traducir los nombres propios de los protagonistas y topónimos se han optado por diferentes estrategias; reproducción directa, paráfrasis, exclusión, reproducción directa con adición explicativa, traducción directa y traducción con un equivalente aprobado. Así pues, vemos que se ha optado por estrategias que pertenecen tanto a lo que Jerome (Munday, 2008: 20) denominaba; traducir “palabra-por-palabra” o “sentido-por-sentido”.

En el ejemplo 1 hemos visto que un posible problema con reproducir los nombres de los protagonistas puede ser cuando el lector necesite diferenciar los nombres de chicos de los de chicas para entender el contexto, algo que puede resultar problemático para un hispanohablante. No obstante, la traducción de los nombres de topónimos no debe causar problemas, dado que los topónimos no están tan “cargados” con connotaciones tan implícitas como por ejemplo los nombres propios de personas o personajes famosas. Queremos decir que asociar *Stuvsta*, por ejemplo, con una de las afueras de Estocolmo no importa tanto para el contexto como las asociaciones que generan los nombres *Dregen* o *Marcoolio*. En el ejemplo 3 hemos visto que es aceptable excluir un nombre propio si no importa para la comprensión. Cuando se ha reproducido el nombre de un topónimo, como en el ejemplo 4, siempre se ha usado una adición explicativa para aclarar de qué trata. A veces se ha sustituido el nombre por una paráfrasis que explica la asociación relevante en el contexto, como hemos visto en el ejemplo 2. Por lo tanto, un lector hispanohablante no va a tener problemas de entender a que refieren los nombres propios de los topónimos. No obstante, se puede decir que algo de lo característico con la obra de Kellerman se ha perdido en el proceso de la traducción. Queremos decir que el lector del texto fuente está obligado a pensar en las asociaciones que generan los nombres propios para entender los contextos de las tiras. Cuando al lector del texto meta se le presenta lo que necesita saber no se le permite hacer sus asociaciones propias. Opinamos que para realmente mantener las características típicas de Kellerman se debe sustituir los nombres propios

suecos por nombres correspondientes del mundo hispanohablante. Pero, realizar dicha idea resultaría prácticamente imposible, dado que el mundo hispanohablante es internacional y no sería posible encontrar sustituciones que funcionaran para todos los lectores hispanohablantes. El ejemplo 8, del apartado 2.1.2, pertenece a la misma discusión. En este ejemplo se ha sustituido el nombre de un artista sueco, Svullo, por palabras que describen las características normalmente asociadas con él en Suecia. Sostenemos que, aunque sea muy difícil, sería mejor encontrar un carácter o persona correspondiente de la cultura meta. De esta manera la traducción no pierde lo característico del texto fuente.

A pesar de que, o bien gracias a que, no se han mantenido las características típicas de Kellerman en los ejemplos previamente discutidos, opinamos que la traducción resulta comprensible para un lector hispanohablante. En los ejemplos 5 y 6 hemos visto que se ha optado por la estrategia de reproducción directa, sin comentario o explicación, hecho que, a nuestro parecer, no ayuda a entender la traducción. En cada uno de estos ejemplos, se ha reproducido el nombre de una persona famosa sueca sin más explicación, un hecho que puede confundir un lector del texto meta al leer el texto, ya que se necesita saber quiénes son estas personas suecas para entender el contexto de las tiras. A nuestro parecer, hubiera sido mejor hacer una paráfrasis y sustituir los nombres suecos con los nombres de personas o caracteres famosos del mundo hispanohablante. No obstante, estas sustituciones tienen que conllevar asociaciones similares que los nombres del texto fuente para que resulten correspondientes. Una traducción muy creativa la hemos visto en el ejemplo 8. En este ejemplo se han sustituido los nombres suecos por nombres más o menos correspondientes de la cultura americana. De esta manera, el lector del texto meta ha tenido que analizar los fenómenos culturales americanos para generar las asociaciones necesarias para entender el contexto de la tira, igual que el lector del texto fuente. Sin embargo, la traducción sólo queda completamente satisfactoria si los lectores hispanohablantes entienden la referencia a la cultura americana. Para otro estudio, sería interesante investigar las reacciones de los lectores hispanohablantes al leer el texto meta con el fin de averiguar qué partes de la traducción han quedado satisfactorias y cuáles no.

En el ejemplo 9 del capítulo 2.1.3 –*fiestas suecas*– hemos visto que algunas referencias culturales son tan específicas que resultan prácticamente imposibles de transmitir a la lengua meta. Dado que la referencia cultural en este ejemplo no importa para la comprensión general de la tira se ha optado por una traducción directa. De esta manera, la traducción resulta comprensible para un lector del texto meta, pero ha perdido algo de lo característico del texto de Kellerman.

En el ejemplo 11 también se ha optado por una traducción directa. El texto fuente presenta una serie de palabras que efectivamente ayuda al lector sueco a entender que se habla de una *kräftskiva*, una fiesta sueca tradicional que no existe en el mundo hispánico. A través de una traducción directa se ha reproducido el estilo característico de Kellerman, pero a nuestro parecer, el texto corre el riesgo de resultar poco comprensible para un lector del texto meta que no conoce la fiesta sueca *kräftskiva*.

En el apartado 2.2 nos hemos concentrado en el análisis de los fenómenos lingüísticos elegidos. Primero, destacamos que los fenómenos lingüísticos del cambio de código y de las expresiones hechas del inglés no están presentes en el texto meta. Nos parece probable que se haya optado por omitir estos aspectos característicos de RS dado que los conocimientos generales de inglés en la población joven de muchos países hispanohablantes es inferior al conocimiento de la mayoría de los jóvenes suecos, en parte debido al uso frecuente del doblaje en los países hispanohablantes. Por lo tanto, se puede notar que la traducción no refleja el estilo característico de Kellerman. Encima, se pierde a veces lo implícito del texto original, como hemos visto en los ejemplos 13 y 14.

En el ejemplo 15 se ha traducido una locución y un juego de palabras con una paráfrasis. En nuestra opinión, la traducción queda satisfactoria –es comprensible para un lector del texto meta y similar al estilo del texto fuente– pero no resulta tan humorística, ya que no se ha usado una locución o un juego de palabras correspondiente. Sin embargo, no debemos olvidar lo difícil que es traducir variedades lingüísticas pertenecientes a una lengua. Ingo (2007:250) argumenta que traducir los juegos de palabras no es posible sin que la forma o el contenido sea afectado. Otro ejemplo de lo difícil que es traducir un juego de palabras lo hemos

visto en el ejemplo 16. En este ejemplo, también hemos notado que no se ha transmitido el acento típico de Estocolmo al texto meta. La exclusión resulta lógica – ¿cómo se podría traducir este acento? Entramos otra vez en la discusión de cómo se puede mantener las características típicas de Kellerman en la traducción sin que resulte incomprendible para un lector que no conozca la sociedad y la cultura sueca. Parece imposible, dado que se ha optado por hacer una traducción en la cual la historia todavía tiene lugar en la sociedad sueca. Queremos decir que si se hubiera decidido que la historia de la obra traducida tuviera lugar en una ciudad específica del mundo hispánico, entonces sí que se podría reproducir las características típicas exitosas de Kellerman. Si miramos el ejemplo 16: el hombre con el acento de Estocolmo que emite el juego de palabra de bajo nivel humorístico es un taxista, y suponemos que Kellerman quería personificar al taxista típico de Estocolmo. Entonces, si se hubiera decidido cambiar de plataforma y partir del mundo de los madrileños, por ejemplo, se podría reproducir una imagen de un taxista típico de Madrid. Pero, dado que el español es una lengua hablada por muchísima gente, y por tanto, la traducción debe servir para el entretenimiento de cientos de millones de personas en varios continentes, esta solución no resultaría aceptable.

Con esta tesina hemos querido investigar cómo se ha podido realizar una traducción de la obra *Rocky – volym ett* a español sin que se pierda el estilo característico y original de Kellerman al mismo tiempo que el texto no resulte incomprendible para unos lectores que no estén familiarizados con la cultura sueca y que tampoco tengan los mismos conocimientos del inglés como la mayor parte de los jóvenes suecos tienen. Mediante el estudio de los ejemplos elegidos de fenómenos culturales y lingüísticos representativos de las características de Kellerman, y su traducción en el texto meta, hemos podido analizar qué estrategias se han usado para traducir nuestro objeto de estudio. Hemos visto que se ha usado varias de las estrategias presentadas en el apartado 1.3.2.

En la mayoría de los ejemplos analizados la traducción parece resultar comprensible para los lectores hispanohablantes, pero sostenemos que sólo podemos especular sobre cómo un lector del texto meta comprende el texto meta y haría falta hacer otra investigación para realmente entender cómo reacciona el lector hispanohablante al

leerlo. Sin embargo, como hemos visto en los ejemplos 5, 6 y 11 no queda duda de que algunas traducciones han resultado muy difíciles de comprender para un lector que no esté familiarizado con la cultura sueca.

Los abundantes cambios de código del sueco al inglés y las expresiones hechas inglesas en el texto fuente no están presentes en la traducción. Nos parece lógico, ya que la lengua inglesa generalmente no está tan presente en la vida cotidiana en los países hispanohablantes como lo está en la sociedad sueca, sobre todo por el fenómeno del doblaje de la televisión y el cine en los países hispanohablantes. Sin embargo, como los cambios de código y las expresiones hechas del inglés juegan un papel importante para entender varias referencias implícitas en el texto fuente, la traducción pierde parte de lo característico de la obra de Kellerman.

Sostenemos que mucho de lo característico de la obra de Kellerman tiene que ver con que la historia tiene lugar en una ciudad y una sociedad específicas. Por tanto, dado que se ha realizado una traducción que debe funcionar para hispanohablantes en general, no se ha podido crear una traducción con características similares. En lugar de sustituir fenómenos culturales suecos por fenómenos pertenecientes al mundo hispánico, a veces, han sido sustituidos por fenómenos culturales norteamericanos, como hemos visto en el ejemplo 7, por ejemplo. Nos parece que se ha optado por esta solución como los fenómenos norteamericanos son internacionales y, por lo tanto, podrían hacerse entendido en todos los países hispánicos.

#### **4. Bibliografía**

##### **4.1 Fuentes primarias**

Kellerman, Martin. *Rocky – volym ett*. Dinamarca: Norhaven Book, 2005

Kellerman, Martin. *Rocky – la Venganza*. Barcelona, Edición La Cúpula, 2006

## 4.2 Fuentes secundarias

Berglund, Britt-Marie. *Norstedts stora spanska ordbok*. Italia, Rotolito Lombardo, 2009

Ingo, Rune. *Konsten att översätta*. Malmö, Holmbergs, 2009

Kellerman, Martin. *Rocky – the big payback*. Estados Unidos, Fantagraphics Books, 2005.

Munday, Jeremy. *2<sup>nd</sup> Edition, Introducing translation studies – Theories and applications*. Inglaterra, Routledge, 2008

Newmark, Peter. *More paragraphs on translation*. Inglaterra, Multilingual Matters, 1998

Newmark, Peter. *Approaches to translation*. Inglaterra, A. Wheaton & Co. Ltd., Exeter, 1981

Stålhammar, Mall. *Engelskan i svenskan – åttahundra år av lånade ord och språkliga influenser*. Falun, Norstedts, 2010

Svane, Brynja. *Hur översätter man verkligheten?*. Stockholm, Elanders Gotab, 2002

## Apéndice

RS: p 6

Det hade varit schysst att bli ihågkommen som **Rocco Siffredi** istället för... **Trötter!**

RE: p 5

Hubiese estado bien que me recordara como un **Rocco Siffredi** en vez de cómo un... **apaga y vámonos..**

RS: p 6

Om hon älskar mig ska hon göra det även om jag hyr **Cable guy** på en lördagkväll!

RE: p 6

Si realmente me quiere, tiene que hacerlo aunque un sábado por la noche me dé por alquilar "**un loco a domicilio**".

Verkligen schysst att jag får **krascha** hos dig i några dagar!

Graciar por dejar que **me instale** en tu casa unos días, tío.

Det är **coolt med mig**.

**Tranqui, ya ves.**

RS: p 8

Hon har **hotmailadress**, så allt jag behöver göra är att knäcka lösenordet!

RE: p 8

Tiene **dirección de Hotmail**, así que todo lo que tengo que hacer es descubrir su contraseña.

Du har vunnit en **freestyle!**

¡Has ganado **la muñeca chochona!**

RS: p 9

“Jättekul fest igår! Strulade med fyra **stenrika fjortisar!**”

RE: p 8

“¡Vaya fiesta la de ayer! ¡Ligué con cuatro **quinceañeros supermonos!**”

“...men det ska bli skönt att **stå på egna ben igen!**” **Ligga på egen rygg**, snarare!

“...¡pero me apetece **estar soltera y sin compromiso de nuevo!**” ¡Querrá decir **estar disponible!**

“Berätta mer om din heta **date!**”

“¡Cuéntame más sobre tu **cita caliente!**”

RS: p 10

Jag reser iväg i ett halvår och **röjer runt** istället för att ta itu med mina problem!

RE: p 9

¡Me voy de viaje medio año **sin hacer nada**, en lugar de resolver mis problemas!

Japp! nästa vecka kommer jag att vakna av ljudet av **drajv-bajs!**

¡Sí! ¡La semana que viene me despertarán el **tráfico y las balas!**

Det är ju t.ex mycket fränare att ha ett trist, innehållslöst liv i Brooklyn än i **Stuvsta!**

¡Por ejemplo, suena mejor tener una vida triste y aburrida en Brooklyn que en **el extrarradio de Estocolmo!**

**Word!**

¡Cierto!

RS: p 11

Jag kräver åtminstone lite **tonårshängel!**

RE: p 10

¡Como mínimo exijo un rollito en plan **quincañeros!**

**Here we go..!**

¡Ya estamos!

RS: p 11

He shoots...He scores!

RE: p 11

Chuta y...¡Gol!

RS: p 12

Hon lyssnar på **Natalie Imbruglia** och har sett **Titanic** fem gånger på bio!

RE: p 12

¡Escucha a **Natalie Imbruglia** y ha visto **Titanic** en el cine cinco veces!

RS: p13

Det är mitt **depparsoundtrack!**

RE: p 12

Es la banda sonora de mi depresión.

Låt mig yaaa... Jag stannar hellre häär! Och luktar på smutstvätten.

Déjame en paz... ¡Prefiero quedarme aquí! ¡Oliendo la ropa sucia! \*snif\*

Kom igen nu **Morrisey**! Vi sticker ner till **Långholmen** och dricker **låtsasmellis**!

¡Venga **Morrissey**! ¡Vamos a echar unas **birras** a la **playa**!

RS: p 14

Öh, är du säker på detta adressen, kompis?

RE: p 13

Eh, ¿tú seguro dirección amigo?

Nej nej! Den är jättefin område! Micket charmig! Men jag vill ha betalt på förskott...och du ska vara beredd med dörr när jag sakta in så du kan hoppa ut, okej kompis?

¡No, no! ¡Es barrio muy bueno! ¡Mucho encantador! Pero quiero tú pagar antes...y que tú preparado con puerta cuando yo frenar para tú saltar, sí, ¿amigo?

RS: p 14

Om jag inte blir mördad av **NWA-medlemmarna** där ute kommer jag definitivt att dö av någon smitta den här kåken bär på!

RE: p 14

Si ahí fuera no me asesinan **unos raperos macarras**, ¡fijo que moriré por algo contagioso dentro de esta casa!

RS: p 16

Förresten, var det möjligen i den här kåken de spelade in **Seven**?

RE: p 14

Por cierto, ¿rodaron "**Seven**" en esta casa?

RS: p 16

**Packat och klart** varnade entydigt för den här stadsdelen!

RE: p 15

¡**La guía de nueva york** decía que era un barrio a evitar!

RS: p 17

Hur i helvete ska jag ta mig levande genom **Harlem** med de här **flashiga designerpåsarna**?!

RE: p 15

¿¡Cómo coño voy a sobrevivir en **Harlem** con estas **bolsas con ropa de diseño**?!

RS: p 17

Jag är ledsen men du har fått **kicken**!

RE: p 16

Lo siento, pero, ¡te han **despedido**!

RS: p 18

Sen hamnar jag som enda hetro på **Blue Oyster bar!**

RE: p 17

Y luego soy el único hetero en **el club de la ostra azul.**

Hej **blondie!**

¡Hola **rubio!**

Jag har sett **the Crying Game** fyra gånger!

¡He visto **Juego de lágrimas** cuatro veces!

RS: p 19

Sen sitter man där och gråter på **Ricky Lake show!**

RE: p 17

Y luego acabas llorando en el **“hablar por hablar”**.

RS: p 19

Och värst av allt, hon hade både **Aqua** och **Ricky Martin** i skivsamlingen!

RE: p 18

¡Y lo peor de todo es que tenía **Aqua** y **Ricky Martin** entre sus CDs!

**Gaddäm!!**

¡¡**Vaya!!**

RS: p 20:

Hmm... Den här tjejen kommer jag aldrig att träffa igen, så jag kan lika gärna göra en **dagobertmacka** av all hennes mat.

RE: p 18:

Mmm... A esta chica no volveré a verla, así que puedo hacerme **un bocata enorme** con todo lo que tiene en la nevera.

Det här är "**Den sista färden**"! Var är min pilbåge!?

¡Esto parece "**Deliverance**"! ¿¿Dónde está mi puto arco?!

RS: p 21

Om jag hade varit utklädd till **Liza Minelli** (...)

RE: p 20

Si me hubiese disfrazado de **Liza Minelli** (...)

RS: p 22

**Ethan Hawke** är helt otroligt gullig!

RE: p 20

¡**Ethan Hawke** es taaan sexy!

Jag skulle vilja se "**Lysande utsikter**"!

¡Yo querría ver "**Grandes Esperanzas**"!

RS: p 22

De borde ha bytt till riktiga kulor när de spelade in självmordsscenen i "**Döda poeters sällskap**"!

RE: p 21

¡Deberían haber puesto balas de verdad cuando grabaron la escena de suicidio en "**El club de los poetas muertos**"!

RS: p 23:

Jag får ta till mitt minnesarkiv av **Maria Akra** i billiga underkläder...Eller prinsessan **Victoria insmord med drottningkräm!**

RE: p 21:

¡Tendré que recurrir a mi archivo de imágenes de **María** en su lencería barata...!  
¡...O en la **princesa Victoria castigándome!**

RS: p 23:

Rör inte en fjäder un, flicka lilla, för då blir det **shotgun wedding** om nio månader!

RE: p 21:

¡No muevas ni un pelo, chiquilla, o tendremos **boda** dentro de nueve meses!

RS: p 23:

Inte ens **Houdini** skulle kunna göka här inne...

RE: p 22:

Ni siquiera **Houdini** podría follar aquí dentro...

Ha! **Som om!**

¡Lo tiene claro!

Jag **bossar** och bestämmer tills han lackar ur och spöar skiten ur mig!

Yo **soy el jefe** y lo decido todo y él se cabrea y me pega una paliza.

RS: p 27:

Vad sägs om en picknick i **Hagaparken**?

RE: p 25:

¿Qué tal un picnic en **el parque**?

RS: p 27:

Härmed förklarar jag detta **midsommarplaneringsmöte** öppnat!

RE: p 25:

¡Y declaro la reunión para **la planificación de la verbena de san Juan** abierta!

RS: p 28:

Men jag läste en larmrapport i **DN** om unga mäns hygien ...

RE: p 26:

Pero leí en el **periódico** sobre la higiene de los hombres jóvenes ...

RS: p 28:

**Anfakta och anamma!**

RE: p 26:

¡Maldita sea!

RS: p 31:

Är han känd så är det för att han varit med i **En ding ding värld!**

RE: p 29:

¡Si es famoso será por alguna **pele de miedo!**

RS: p 31:

Många säger att de skulle sakna **naturen** och **traditionerna**, men personligen kan jag tänka mig roligare saker att göra än att sitta i **regnet** och suga på en djupfryst **kräfta** från nittiosju!

RE: p 29:

Muchos echaran de menos la naturaleza y las **tradiciones**, pero personalmente puedo imaginarme haciendo cosas más divertidas que estar sentado bajo la lluvia sorbiendo la cabeza de un **cangrejo de río** congelado del noventa y siete.

RS: p 31:

Min snopp ser ut som en blöt **ostbåge**!

RE: p 29

¡Mi picha parece un **ganchito** mojado!

**Cheesus!**

**¡Joooder!**

RS: p 31:

Imorgon börjar **vattenfestivalen**, och stan är redan full av **räkfrossande boråsare!**

RE: p 29:

¡Mañana empieza **el festival de agua de Estocolmo** y la ciudad ya está llena de gente de **pueblo gorróna!**

Kära **Örebroare!**

¡Hola, **pueblerino!**

RS: p 32

Tom, give this job to Clemenza!

RE: p 30

¡Tom, dale este trabajo a Clemenza!

Yes Godfather!

¡Sí, Padrino!

RS: p 32:

En **beppemössa** med kaninöron!

RE: p 31

¡Un **gorro** con orejitas de conejo!

RS: p 34:

Vi super honom full och tar honom till **Skansens petting-zoo!**

RE: p 31

¡Lo emborrachamos y lo llevamos al **zoo de mascotas!**

RS: p 34

“You’re the one who should be on braindetail!”

RE: p 32

¡Tú deberías ser el que tiene los sesos al aire!

RS: p 35

De gör i alla fall inte vin av maskrosor!

RE: p 32

¡Al menos no hacen vino de los dientes de león!

RS: p 35:

Om det här var en **Kronblomserie** skulle jag klättra upp på taket för att Stella in antennen och sen skulle jag genast rasa ner och bli hängande i antensladden! (...) och då skulle **svärmor** skrika “nu **ä dä** bra! Håll stilla **dä**!”

RE: p 33:

Si fuese un episodio de “**matrimonio con hijos**” me subiría al techo para colocar bien la antena, y luego resbalaría y me quedaría colgando del cable de la antena. (...) y entonces la **mujer** gritaría: “¡ahí está bien, no te muevas!”

Okej, här är anledningen till att det inte kommer att bli någon andra **Gröna vågen!**

Bueno, he aquí la razón para que no haya un nuevo **ecologismo**.

RS: p 36:

**Vill du tillbaks till människoby? Då blir du ju människa!**

RE: p 34:

**¿Quieres volver al pueblo de los humanos? ¿Entonces te convertirás en persona!**

RS: p 37

Om det gäller den där spyan på **o-baren** så var det inte jag!

¡Si se trata de la pota en el **bar de la ópera**, no fui yo!

Jag råkar sitta på en trehundra kvadratmeters takvåning på **Stureplan** som behöver ses om!

Lo cierto es que tengo un piso de trescientos metros cuadrados en la **zona alta**, y alguien me lo tiene que vigilar.

Hela somarren har jag skjutit upp det i tron att det skulle bli en varm **sensommar!**

¡Lo he ido dejando todo el verano en espera de que el tiempo mejorase!

**Blowjob för blowjob**

**¡Mamada por mamada!**

**Wag the dog-tricket** är helt suveränt!

**El truco de menear la cola** es increíble.

RS: p 38

Vi får kaka en romantisk middag på **Frälsis!**

¡Tendremos que hacer la cena romántica en **cáritas!**

Är det okej om vi går och **letar lite burkar** innan vi går och **fikar?**

¿Te va bien que **recojamos un poco de cartón para vender** antes de ir **a tomar algo**?

RS: p 39:

Hon ville hellre äta middag hemma hos mig än på **Fredsgatan 12**, och hon ville hellre gå på bio än att gå ut på krogen!

Ha preferido cenar en mi casa que en **un restaurante moderno**, y prefirió ir al cine en lugar de ir a tomar algo.

Hon hade visst alla **Ren & Stimpy**avsnitt på video!

¡Tiene todos los episodios de **Ren & Stimpy** en vídeo!

Jag har en **tvåa** på **odenplan**!

¡Tengo **un apartamento** en **la zona alta**!

It's a maaaaan's World...

Es el mundo del hombre...

Jag hade blivit kär i **Yassir Arafat** om han hade en **tvåa på Odenplan!**

¡Me hubiese enamorado de **Yasir Arafat** si tuviese un **apartamento en la zona alta!**

Jag drar på mig **palestinasjalen** och **munkjackan** och okkuperar skiten!

¡Me pongo el **pañuelo palestino** y **la chaqueta** y te ocupo el piso!

RS: p 40

Staropramen!

RE: p 37:

¡Birra de importación!

Jag får fan ringa Ghostbusters om jag ska få ut den där jäveln!

Tendré que llamar a los cazafantasmas si me quiero deshacer de este cabrón.

RS: p 40

Hon är lite **spattig** av att jag flyttade in så snabbt!

RE: 38

Está un poco **rara** por haberme mudado tan rápido.

¡**Konstigt!** ¡Du var ju rena bostadssökande missilen!

**Qué raro.** Pero si eras el misil buscador del piso.

Hade du flyttat in lika snabbt om hon bott i **Västertorp**?

¿Te hubieses mudado tan rápido si viviese en **un barrio marginal**?

Visste du att hon bor rakt ovanpå **Tranan**?

¿Sabes que vive justo encima del **restaurante Tranan**?

Dig har man inte sett sen **Roskilde**!

¡No te veía desde aquel **festi!**

RS: p 42

Det versar som om han ringt **Bobban!**

RE: p 39

Creo que ha conectado con **Bob marley.**

**Legalize it! Ya, man!**

**¡Legalización! ¡Sí, tio!**

Om **the Wailers** hade haft lika rутten humor som mina polare, så hade **Bobban** gått över till nikotinplåster!

¡Si los **Wailers** hubiesen tenido el mismo humor que mis colegas, **Marley** se habría pasado a los parches de nicotina!

RS: p 43:

Det känns som om **Keith Richards** har skitit i min hjärna!

RE: p 39

¡Me siento como **Keith Richards** se hubiese cagado en mi cerebro!

RS: p 43

Vi borde gå ihop några stycken och köpa ett hus ute i skogen, så kan vi starta ett filmbolag och göra egna **roadmovies!**

RE: p 40

Juntarnos unos cuantos y comprar una casa en el bosque, crear una productora cinematográfica y hacer **películas independientes.**

**Väl rutet** broder!

¡**Tienes razón**, tío!

**Einstein** här slog vad om att det inte går att andas genom bubbelaggregatet!

¡Ha apostado que no se puede respirar por la salida de las burbujas!

RS: p 44:

Grabben, om du **trampar i klaveret**, bör du åtminstone ha vett att stå still!

¡Hijo, si **metes la pata**, al menos tienes que aprender a quedarte quieto y disimular!

RS: p 45:

“Here we see **än änt** in **ä läf än däs strögel wid ä Wolf!**”

“¡Aquí vemos **una hormiga luchando por su vida con un lobo!**”

“Here we see **ä pantomimehorse** in **ä läf än däs strögel wid** a naturephotografer!”

“¡Aquí vemos **un** caballo de pantomima con un fotógrafo de la naturaleza!”

RS: p 45

Tommy, det är dags för **kvartsamtal** igen!

RE: p 42

Tommy, toca **reunión** otra vez.

Jag säger som **Seinfeld**: **you can't make the switch!**

¡The digo lo mismo que **Seinfeld!**: **¡No puedes hacer ese cambio!**

Jag säger som **Hannibal Lector**, man åtrår det man ser varje dag!

¡Como diría **Hannibal Lector**, uno desea lo que ve cada día!

Hur gick det med din plan att få omkull prinsessan **Madeleine** genom att gå med i den där svindyra ridskolan?

¿Y cómo te fue el plan de intentar tirarte a la princesa **Magdalena** apuntándote a esa escuela de equitación carísima?

Men sen hon sjönk till att göra **Spice Girls** imitationer offentligt är jag inte intresserad längre..!

Pero desde que cayó tan bajo que imita a las **spice girls** en público, ya no me interesa.

RS: p 46

Eller börja hänga på **Tullhus Z** och vänta ut henne!

RE: p 43

O esperar delante de **su casa** a que salga.

RS: Vill du ha en **alkopop**?

¿Quieres tomar **algo**?

RS: p 47

Det säger du bara för att du är **Robocock** och inte har några känslor!

RE: p 44

Eso lo dices porque eres una **polla con patas** y no tienes sentimientos.

Du byter en tvåa på **Odenplan** mot ett vindsförråd i **Hornstull** för att byta en b-kupa mot en d-kupa!

¡Cambias un piso de dos habitaciones en **la zona alta** por un trastero en **las afueras** para poder cambiar una copa b por una d!

Det enda hon har i sin kyl är tachosas och **Fun Light**!

Lo único que tiene en la nevera es salsa para tacos y **refrescos Light**.

Det versar som om du råkat ut för en riktig **golddigger**!

¡Parece que te ha tocado una **cazafortunas**!

Jag känner på mig att jag kommer att **scora** ikväll!

¡Siento que esta noche voy a **puntuar**!

RS: p 48

**Nudge, nudge, know I meen, know I meen?**

RE: p 45

¡Venga, tío! ¿Ya sabes, no?

RS p 50

Jag började här redan 1979 när jag blev redaktör för **Smurfarna**.

RE p 48

Empecé aquí en el 79, como editor de la revista "**Terror y tripas**".

Men då startade vi **Pellefant** som blev en jättestor succé!

Pero entonces empezamos con la revista de los **Pitufos** y nos montamos en el dólar.

En **knakelibraksuccé!**

¡En el **pitufodólar!**

Sen gav vi ut **Laban, Doctor Snuggles, Goliat**...och... vad hette de där...håriga...?

Luego sacamos la de los **transformers**... y... ¿cómo se llamaban esas tortugas...?

**Gnuttarna!** Så om du var med på **Här är ditt liv** så skulle de kunna rulla in min gamla serietidningsback istället för att ha med gäster!

**¡Las tortugas ninja!** ¡Tio, pues tengo todas tus revistas en mi colección de cómics!

Jag sorterar bubbelgumkort med **backstreet boys!**

¡Ordeno pegatinas de chicle de los **back street boys!**

Det känns som jag **warpats** in i framtiden och träffat mig själv om 50 år!

¡Es como si me hubiese **transportado** al futuro y me viese a mí mismo dentro de cincuenta años!

RS p 52

Mange din **vessla!**

RE 48

¡Eres una **comadreja**, Mange!

Jag måste hinna till **Systemet** innan de stänger...!

Tengo que llegar a la **licorería** antes de que cierren...

Vi drar till Igges **efterfest!**

¡Vamos al **after** de Iggy!

RS: p 53

Men idag kom det fan slushpuppie ur kranen!

RE: p 49

...pero hoy salía agua granizada del grifo.

RS p 54

Jag har inte sett **Saving Ryans Privates** än...

RE p 50

Todavía no he visto esa de “**Salvar a los soldados de Ryan**”.

Jag har tyvärr inget att blanda ut vodkan med, förutom **hallonsaft!**

¡No tengo nada para añadir al vodka, sólo **zummo de frambuesa!**

RS: p 54

Därför ska man alltid ställa sig till vänster om snubben som håller på att ta ut **stash!**

RE: p 51

¡Por eso siempre hay que colocarse a la izquierda del tío que está sacando **pasta!**

RS p 55

Det där är **oberstürmbahn** bilen, den kör med nolltolerans!

RE p 52

Es un **coche alemán de última generación**, conduce con tolerancia cero.

**Dü där!**

**¡Oye-tú!**

RS p 56-57

Trés tiras excluidos.

RS: p 56

**Oboy...**

RE: p 52

**Adiós...**

RS: p 58

Du ser ut som **Tom Hanks** i **Philadelphia**!

RE: p 54

¡Pareces a **Tom Hanks** en “**Filadelfia**”!

RS p 60

Jag tar hellre en **hopptaxi** till **Västerbron** än att jag går omkring med en jävla stomipåse!

RE p 55

¡Prefiero coger un taxi que me lleve al **punte más alto desde el que tirarme** antes que llevar una sonda!

RS p 60

Okej, **Lars-Åke**...

RE p 56

De acuerdo, **Lars**

Och då kraschar du som ett jävla **JAS-plan**...!

¡Y te estrellarías como un puto **reactor**!

Shit! Shit! Shit!

¡Mierda! ¡Mierda! ¡Mierda!

RS p 61

En annan ska dra hem och beställa en **Hawai** som täcker hela soffbordet...!

RE p 56

Pues yo me voy a casa y voy a pedirme una **pizza familiar** que cubrirá toda la mesa auxiliar...

RS p 61

Jag skulle behöva lite mer **citodon** här, annars kanske jag stämmer dig för onödigt lidande!

RE p 57

¡Necesitaría un poco más de **voltarén**, o te demandaré por sufrimiento innecesario!

RS p 62

Jag har inte varit på krogen sen **Eldkvarn** brann!

RE p 57

¡No he salido desde **la última guerra mundial!**

Allt jag har hemma är tre burkar **Norrlands**...

Vi får helt enkelt göra som på **konfaläget**.

Alla tar tre **citodon** innan vi dricker...

Todo lo que tengo en casa son tres latas de **cerveza Light**...

Pues tendremos que hacer lo mismo que cuando íbamos de **colonias**...

Todos nos tomamos tres **aspirinas** antes de beber...

RS p 62

Hur är läget där nere i **Malmö**? Jag är på “**konstbordell**” på **Herkulesgatan!**

RE p 58

¿Qué tal por ahí en **Malmo**? Yo estoy en una **galería de arte** viendo una exposición que se llama “**burdel de arte**”.

**Cajsa Lisa Ejemyr?!**

**¿Cajsa Lisa Ejemyr?! ¿La actriz cutre esa?**

RS p 63

Men jag hade hoppats att hon skulle haft **sjuusköterskeuniformen** på sig!

RE: p 58

¡Pero esperaba verla con el **uniforme de enfermera que lleva en la serie!**

Vi ska på **efterfest** hemma hos Cajsa Lisa Ejemyr! **Vita lögner!**

¡Nos vamos a **una fiesta privada** en casa de Cajsa Lisa Ejemyr! ¡**La enfermera!**

Från och med nu ska jag alltid dricka **Långholmen iste** när jag går ut!

¡A partir de ahora siempre beberé **Long island iced tea** cuando salga!

Kör oss till **syster Almgren!**

¡Llévenos a casa de la **enfermera Ejemyr!**

RS: p 63

Jag får **buzza** hennes grannar..!

RE: p 59

¡Tendré que **llamar** a algún vecino...!

RS: p 64

**Tessan** vill inget hellre än att flytta från **Strömsvik**, men gång på gång slås hennes dröm i spillror!

RE: p 59

¡Es la **camarera Tessan**, que no quiere hacer nada más que mudarse de **Strömsvik**, pero una vez tras otra, sus sueños se desvanescan!

RS: p 64

Innan jag hinner reagera drar hon ner min gylf och börjar **blåsa** mig!

¿!Tror du inte snuten **bustar** in och **raidar** stället!?

I wish!

¡Ojalá!

RS: p 65

Jag ska fan beställa den här serien från **utbildningsradion!** Man får med en cd med **Åsa Jinder** på köpet!

RE: p 60

¡Voy a encargar esos dvds de “**La historia de Andalucía**”, regalan el cd de **la banda sonora!**

RS: p 66

Det kommer att sluta med att du gör **filmjölksfilm** på **Bollibompa!**

RE: p 61

Como mucho acabarás **siendo asistente** en algún **anuncio de potitos...**

När jag setter hemma hos **Uffe** och **Emma** i **Marbella** och **sippar** paraplydrinkar är du nog inte lika kaxig!

Cuando esté con **Matt Groening** y **Nick Park** en **Marbella** **bebiendo** cócteles con parasoles de papel no sonarás tan chulo.

Vi är i seriöst behov av **styling!**

Necesitamos sin falta un poco de **estilismo**.

Vi kan inte bara hänga här och spela **Segahockey** och kolla på kodad gladporr på **TV 1000!**

No podemos pasarnos el día jugando a la **play** y viendo porno codificado en **la tele de pago...**

Vi måste bli riktiga **playboys!** Vi måste skaffa såna där lampor som **dimmar** ner ljuset när man knäpper med fingrarna!

Tenemos que convertirnos en **playboys** auténticos. ¡Tenemos que hacernos con esas lámparas que **bajan de intensidad** con sólo chasquear los dedos!

RS: p 70

Imorrn ska visst **Göran Kropp** undervisa i överlevnad på morgonnyheterna..!

RE: p 64

Mañana en las noticias darán una lección práctica de supervivencia.

RS: p 70

Har du inga fler **chokladkalendrar**, Rippo?

RE: p 65

¿Rippo, no tienes más **calendarios de chocolate**?

Nej, det var den sista! Men jag har lite **pepparkaksdeg** i kylan!

No, este era el último. Pero me queda un poco de **masa de galletas de jengibre** en la nevera.

Man kan ligga och såsa framför **Oprah** hela dan, och bara trycka i sig snack tills man mår illa!

¡Podemos estar tirados delante **la tele** todo el día, y comer chucherías hasta que te duele la barriga!

RS: p 72

Vad säger **Tommy Svensson** om de här då?

RE: p 66

¿Y qué opina el **seleccionador nacional** de esto?

Inte lär jag välja **Kenny Rogers** i alla fall...

Pues a **Kenny Rogers** no le pienso escoger...

Ay caramba!

¡Vaya!

Det här förhållandet är lika spännande som en **McGywer** repris!

Esta relación es tan emocionante como una reposición de **MacGywer**.

Jag kommer få **fejka** min egen död för att ta mig ur det här!

¡Tendré que  **fingir** mi propia muerte para salir de esta!

RS: p 73

Von Trier-style!

RE: p 68

Empezaba a convertirse en un psicodrama **en plan lars von trier**.

RS: p 74:

Valet stod mellan det här och en **bodybuildarfest i Tullinge!**

RE: p 69

¡Podíamos escoger entre esto o una **fiesta de culturistas en las afueras!**

Nästa år får vi skåla in det nya milleniet hemma hos **Christer Pettersson!**

El año que viene habría que recibir el siglo en **un fumadero de opio**.

Dumma **bimbobru**dar!

¡Putas **bollycaos!**

RS: p 75:

Jag trot inte **Sesammottagningen** har helgöppet!

RE: p 70

¡No creo que **la consulta de enfermedades venéreas** esté abierta en festivo!

RS: p 76

Mange, är det inte lite **nördigt** att vara så fixerad vid ett dataspel?

RE: p 71

Mange, ¿no es un poco **raro** estar tan obsesionado por un juego de ordenador?

**You're a loonie!**

**¡Estás loco!**

**Nörd-EM?**

¿**El special olympics?**

De **partar**, fikar, snackar skit, raggjar...

**Salen de fiesta**, a tomar café, cotillean, ligan...

RS: p 77

Du kommer bli **lynchad!**

RE: p 72

¡Te van a **linchar!**

RS: p 78

Jag vill ha **östermalmsbrudar** på trappmaskin!

RE: p 73

¡Quiero a **las tías del barrio pijo** en la máquina de steps!

RS: p 79

Vad fan är det med dig, ditt **skånska jävla ålahuve!**?

RE: p 74

¿¡Y a ti qué coño te pasa, **cabrón de mierda sureño!**?

Om IRA kände till **hobbexkatalogen** skulle hela världen vara rödhårig!

¡Si el IRA conociese **www.potterybarn.com** todo el mundo sería pelirrojo!

Kolla! **Globen!**

¡Mira! ¡**El estadio de Globen!**

RS: p 80

Sluta **dropa** djungelordspråk varje gång jag öppnar käften!

RE: p 75

¡Deja de **soltar** refranes cada vez que abro la boca!

RS: p 80

**Kvack!**

RE: p 76

¡**Socorro!**

Men det är ändå **strongt** av honom att ta tag i sitt liv!

Pero de todos modos **no está mal** que empiece a pensar en arreglar su vida.

Hej, jag heter Rocky, jag är **fikoman!**

¡Hola, me llamo Rocky, soy **adicto a las cafeterías!**

Det är **Göran Gillingers** födelsedagsfest!

Es el cumpleaños de **Göran Gillinger!**

Va! Jaha...men du, det är klart att vi måste träffas un när du är i stan!

Qué! **El actor de...?** Pero, oye, claro que tenemos que vernos ahora que estás en la ciudad!

Du är schå jäävla schnygg i **en fyra för tre!** Om jag var **lina perned** schkulle du få bonka på mig när schom helscht!

¡Eshtás taaan guapo en **la serie!** ¡Shi yo fueshe **Lina Perned** podrías metete en mi cama cuando quisieras!

Men jag var säker på att du var **Lennart Svan!**

Creía que eras **un tío** y te quedabas conmigo...

RS: p 83

Vill du mig nåt så finns jag på **Hänt extras** vimmelsidor!

RE: p 77

¡Si quieres algo de mí, pronto saldré en las revistas del **Corazón!**

RS: p 84

Det blir **soft** musik, goda drinkar, syrsor och vågskvalp i bakgrunden!

RE: p 78

¡Habrará **música para relajarse**, buenas copas, sonido ambiente de grillos y olas!

Så det blir väl du, jag,, **hasse**, tommy, rippo, gonzo, **hjalle** och hans tjej, **lill-janne**, **janos**, **mesup**, **piggy**, julio, **manne**, **igge**, dino, jurgen och öh...**Loffe!**

¡Así que seremos tú, yo, **hasse**, tommy, rippo, gonzo, **hjalle** y su novia **lill-janne**, **janos**, **meslip**, **piggy**, julio, **manne**, **igge**, dino, jürgen y eh...**Loffe!**

Du vet att bastuklubbar är förbjudna nu för tiden va?

Vaya, ¿y la pastilla de jabón la lleva cada uno o la pone el garito?

Inga jävla hiphop-**fejjor!**

En primer lugar, ni un tío al que le guste el hip hop.

RS: p 85

Jag pick mina **flyers** idag förresten!

RE: p 79

¡Por cierto, hoy he recibido los **flyers**!

**Javohl!**

¡Si!

Nä men som jag sa så **jockar** jag imornn på min klubb **Ståfräs**, så kom förbi!

¡Bueno, como te decía, mañana **soy el DJ** de mi **club**, pásate!

RS: p 85

Nej! För **brassefyllot** som skulle spela skivor har inte dykt upp än!

RE: p 80

¡No! ¡Porque el **DJ Brassefyllo** todavía no ha aparecido!

**Aloha!**

**¡Aloha!**

Hasse hade en **Bobbisox-singel** i handskfacket...

Hasse llevaba **un single de Christina Aguilera** en la guantera...

RS: p 86

Ja, fast medelåldern börjar närma sig **Aaron Carter-nivå**! Du vet att det är 21 här va?

RE p 80

¡Sí, aunque la media de edad se acerca al **nivel back street Boys!** ¿Sabes que la edad mínima de este local son **18**, no?

RS: p 86

Jag glömde ju **Alla hjärtans dag!**

RE p 81

¡Olvidé el día de **San Valentín!**

RS p 87

**Charlie** har slutat rita **Arne**, **Henning** har slutat skriva **Wallander**... Så un satsar vi allt på en serie om **ockupationen av kvarteret mullvaden!**

RE: p 81

No, tío, las tiras divertidas ya no venden. Ahora son las novelas gráficas lo que funciona, cuanto más tediosas y ombliguistas, mejor. La gente quiere indentificarse con las tediosas y lamentables existencias de los demás.

Om du gör **en serie om ankor** så kan du väl höra av dig!

¡Si haces 400 páginas en las que no pase nada, llámanos!

RS p 87

Jag har fått mail från en **groupie!**

RE p 82

¡He recibido un correo de una **groupie!**

RS p 88

Är du inte nervös inför **din blinda dejt?**

RE: p 82

¿No estás nervioso por tu **cita a niegas?**

Hon kanske ser ut som **Grover i Mupparna!**

¡Tal vez se parezca a **Coco de barrio Sésamo!**

...så att han kan be en polare **beepa** honom tjejen är en tårta!

...para poder pedirle a un colega que le **envíe un mensaje** si la tía es una mierda!

Till och med **Marcoolio** har för fan groupies!

¡¡Hasta **marcoolio** tiene groupies, joder!!!

**Life ain't nuthin but bitches and money!**

**¡La vida no es otra cosa que putas y dinero!**

RS: p 89

Kan inte klockan bli tolv snart så jag kan ta ut min lön, köpa en superjumbomeal på **sibylla** och skölja ner den med trefyra **Sex on the Beach** på **Sjögräs**?

RE: p 84

Por favor, que sean las doce para que pueda sacar el sueldo, comprar un menú superjumbo en **la hamburguesería** y bajarlo con tre o cuatro copas de **Sex-on-the-beach** en **el bar de Sjögräs**.

Om du inte heter **Rutger af Gyldenstraahle** kan du inte betala med de här korten!

¡Si no the llamas **eeh...** **Rutger af gyldenstraahle** no puedes pagar con estas tarjetas!

RS: p 90

Hon flåsar ju som **Darth Vader!**

RE: p 85

¡Jadea como **Darth Vader!**

RS: p 91

Jag känner mig som **Adolf Hitler!**

RE: p 85

¡Me siento como **Adolf Hitler!**

RS: p 94

Hon gick i min klass när jag bodde i **uppsala!**

RE: p 87

¡Iba a mi clase cuando estudiaba en **Uppsala**.

**Tilde de Paula!**? Hon är Sveriges sexigaste **woman!**

¿**Tilde de Paula!**? ¡Es la **mujer** más sexy de Suecia!

Saknas en strip på sidan 94 i RS

RS: p 95

Du måste verkligen smälla alla dina pengar på **tristesslotter**, Rippo!

RE: p 89

¡Rippo, seguro que te gastas todo el dinero en **lotería de rasca-rasca!**

RS: p 95

Ibland kanske jag sticker på en **Åbo-kryssning** bara sådär!

RE: p 88

A veces hago un **crucero de un día** sin pensármelo, a veces voy a cafeterías a las que nunca he ido...

RS: p 96

Hon kanske intervjuade **Dregen** innan mig! Man måste ju tänka på sin hälsa!

RE: p 89

Igual entrevistó a **Dregen** antes que a mí. Uno tiene que pensar en su salud.

RS: p 96

Jaha...okej...ööh kanske...hon i **Drömhús**?

RE: p 90

Ah...vale...eeh quizás...¿la tía de **Chumbawamba**?

Du kan väl ta **Tyra Banks** eller nåt?

¿No escogerías a **Tyra Banks** o alguien así?

RS: p 97

En gång bodde jag i en lya helt inredd med **Gustafprylar!**

RE: p 90

Una vez viví en un piso lleno de **cosas de Garfield.**

Fan va **boring!**

¡Qué **agobio**, tío!

RS, p 97

**Let's get ready to rumble!**

**RE: p 91**

**¡Preparémonos para la fiesta!**

RS p 100

Jag är inte ens svinig på ett kul sätt! Jag är **Svullo!**

RE: p 93

¡Ni siquiera soy un capullo divertido! ¡Soy **un pedazo de cabrón!**

Äre sant att man **kekar** rå fisk på nakna tjejer där nere!

¿Es verdad que se **come** pescado sobre chicas desnudas?

Kunde du inte fått en **kroppkaka** istället? Ahahahaha kroppkaka fy fan ha!

¿Y no te podían haber dado **una patata rellena**, joder? ¡Ja, ja!

RS p 102

Och du trivs på soffan i **fikarummet**?

RE: p 95

¿Y tú estás a gusto en el sofá de **la cafetería**?

RS: p 103

En på **Metro**, en på **TV 3** och en på **Strix**!

RE: p 96

Uno en "**Metro**", otro en **la emisora** y otro en **contenidos digitales**.

RS: p 105

Det var några som inte hörde era **Nilecity-imitationer**, och det vore ju trist att missa un när ni övat framför videon så jäävla länge!!

RE: p 97

¡¡Ha habido alguien que no ha oído vuestras **imitaciones de Travis**, y sería una pena ya que las habéis ensayado en el espejo durante tanto tiempo!!

RS: p 105

Du blev inte avskräckt av **Papphammar-dejten** förra månaden?

RE: p 98

¿No te asustaste lo suficiente con **la cita con el patoso-desas-troso** del mes pasado?

RS: p 106

**Jag kommer på bordet!**

RE: p 98

**¡Vengo en un minuto!**

RS: p 107

Hittade de köttet på **Vasaskeppet** eller?!

RE: p 100

¿Encontraron la carne entre **los restos del Titanic** o qué?

RS: p 108

Falta una tira.

RS: p 108

**Hon är som ett rådjur på en daggig äng...**

RE: p 101

**Es como un cervatillo en un campo al amanecer...**

Ska du föreställa **dansbands groupie**?

¿Te has disfrazado de **groupie rocanrolera**?

RS: p 109

Jag ska upp sju i morn och skriva **högskoleprovet!**

¡Mañana me tengo que levantar a las siete para ir a hacer **el examen de acceso a la universidad!**

Jag känner **Claes Cassel!**

¡Tengo **amigos influyentes!**

RS: p 110

När jag ligger på min dödsbädd kommer **Lennart Swahn** att braka in med blommor och förklara att jag varit med i **Blåsningen** hela mitt liv!

RE: p 102

¡Cuando esté en mi lecho de muerte entrará **Ed Harris** con un ramo de flores y me dirá que he vivido en un **reality show** toda la vida!

RS: p 111

Då får jag bilda familj med en **barbara** och några **furbyssar!**

RE: p 103

¡Y acabaré formando una familia con una **barbie** y algunos **furbyss!**

RS: p 114

Ja, det blir ju lite trångt i hennes **lilla studentlägenhet**, men det får gå!

RE: p 105

Sí, estaremos un poco apretados en su **piso de estudiantes**, ¿pero qué se le va a hacer?

RS: p 115

Jag fick inte ihop så mycket, men jag ska ta med några **Cornelisplattor** och kränga där nere!

RE: p 106

¡No conseguí demasiado dinero, pero me llevare algunos **discos de Cornelis** para vender allí abajo!

RS: p 115

**Då har ändå staten försökt avdramatisera genom att döpa de finaste delarna till “bröstvärta” och “vårtgårdar”..!**

RE: p 107

**Lo curioso es que, con la cantidad de tetas desnudas que vemos en todas partes, el avistamiento de un par de ubres bajo la ropa sigue captando nuestra atención por la calle...**

Vad blir nästa äventyr? **Tågluff till Legoland? Äventyrsbadet i Eskilstuna?**

¿Y cuál será la próxima aventura? ¿Un **interrail a Legolandia?** ¿El complejo de aventuras acuáticas de Eskilstuna?

RS: p 117

Det blir bara **hoochfylla, Gyllene Tider**, gruff, svettigt panikhångel och raketspyor!

RE: p 108

¡Sólo habrá **borrachos, música de radiofórmula**, parejas enrollándose frenéticamente y vómitos asquerosos!

**Schpela “vill ha dig” annasch tar jag över!**

¡Eh, pon la de la **barbiegirl** o **\*hic\*** o pincho yo!

Sex timmars **tonårsfylla** och **lambohejande!**

RE: p 109

¡Seis horas de **borrachera cantando la misma canción!**

Falta una tira en página 118.

RS: p 119

Så jag ska alltså sitta ensam här hemma och sucka efter dig medan du är på sexturism med det där **page-monstret?**

RE: p 111

¿Y yo tengo que quedarme aquí solo suspirando por ti mientras tú haces turismo sexual con ese **monstruo?**!

RS: p 120

Jag ställer inget ultimatum, men om du åker till New York med den där **raffeskjortan** så vill jag inte vara tillsammans med dig längre!

RE: p 111

¡No pongo ningún ultimátum, pero si te vas a nueva york con ese **pijo** ya no quiero salir más contigo!

Jag läste i **Amelia** att vissa par bara behöver titta på varandra för att veta vad den andre tänker...!

Leí en **la revista "Amelia"** que a ciertas parejas les basta con mirarse para saber lo que piensa el otro...

RS: p 120

Det är inte **Flintstones** det här! Vi ska grilla korv, inte brontosaurusburgare!

RE: p 112

¡No somos **los picapiedra**! ¡Vamos a asar unas salsichas, no unas hamburguesas de brontosaurio!

RS: p 122

Ja, mina armar börjar se ut som **Stinas kyckling**!

RE: p 112

¡Sí, mis brazos parecen **alitas de pollo!**

Det är så upplagt för att hon ska bli kär i nån **glidarfeja!**

¡Todo está preparado para que se enamore de algún **hijo de papá!**

RS: p 123

Häng med till **Hultsfred** imornn så blir du gladare!

RE: p 113

¡Vente al **festival de Hultsfred** mañana y te aireas!

Hultsfred? Du tror att tre dagars **äppelvinsfylla** med **bajsmannen** kan bota mina kärleksbekymmer?

¿Hultsfred? ¿Crees que tres días de **borrachera** con **cacaman** curarán mis problemas amorosos?

RS: p 123

Alla **jäla** tjejer e **schlampor**!

RE: p 114

¡Son todas unas putas!

**Pesis** va jag **schkulle** säga!

¡Justo lo que iba a decir, colega!

RS: p 124

Jo! **Jak sa** bara **tricka** lite mer först! Sätt dig ner!

RE: p 115

¡Claro! ¡Sólo voy a beber un poco más primero! ¡Siéntate!

Ta det lugnt! Du får tänka på att jag inte är härdad av ett livslångt intag av **taxfree-lapin kulta** och HB!

¡Tranquila! ¡Piensa que no estoy acostumbrado a una ingesta eterna de birra libre de impuestos y garrafón!

Haha! **Do** är så **rolik**!

¡Ja, ja! ¡Qué divertido eres!

Jag vill **para** komma i rätt sinnesstämning!

¡Sólo quiero coger el puntillo!

Du dricker ju som om du väntar på att jag ska amputera dina ben!

¡Estás bebiendo como si esperaras que fuera a amputarte las piernas!

Rocky! **No** vill **jak knolla**!

¡Rocky! ¡Ahora quiero follar!

**Vem schka trösta knyttet!? Förschtörde min barndom!!!**

¿Quién cuidará del pequeñin? ¡¡¡Destrozó mi infancia!!!

Shh! **Perkele!**

¡Chssss! ¡**Joder!**

Lämnade du inte det förra tältet på **Roskilde?**

¿No dejaste la última tienda en **el festival de Roskilde?**

Då har jag iallafall inte suttit och väntat som en jävla hund utanför **Konsum!**

¡Entonces no habré estado aquí esperándola como un jodido perro delante del **supermercado!**

RS p 125

**Fucking Åmål** har visst kommit på video nu...

RE: p 116

Creo que ya han sacado **“Fucking Åmål”** en video...

Du får bosätta dig i ett **kupoltältläger** med andra festivalveteraner! Då kan ni sitta året runt och ljuga om att ni sett **bajsmannen!**

¡Tendrás que irte a vivir a un **campamiento en una tienda de campaña** con otros veteranos del festival! ¡Así podréis pasaros todo el año mintiendo sobre quién ha visto a **cacaman!**

Såna som du kan aldrig fatta hur det var där nere! **I saw some bad shit, maaan!**

¡La gente como tú no podrá entender nunca cómo se vive así! ¡**Ví un montón de mierda, tío!**

RS: p 126

Det här tältet uppfyller inte längre **UNHCR:s** normer!

RE: p 117

¡Esta tienda de campaña ya no cumple las normas **del alto comisionado para los refugiados!**

- 1 Para leer más sobre el fenómeno creciente de novelas gráficas véase [http://www.elpais.com/articulo/cultura/Novela/grafica/comic/respetable/elpepucul/20090130elpepucul\\_1/Tes](http://www.elpais.com/articulo/cultura/Novela/grafica/comic/respetable/elpepucul/20090130elpepucul_1/Tes)
- 2 Traducción nuestra. La motivación original se puede leer en <http://www.svenskapen.se/index.php/sv/priser>
- 3 Las tiras de Kellerman normalmente constan de 4-6 imágenes completadas con texto. Todas las 311 tiras de *Rocky – volym ett* se pueden leer en <http://www.rocky-digital.com/serien/default.asp>
- 4 [Http://www.msn.se](http://www.msn.se)
- 5 La abreviatura *DN* representa el periódico *Dagens Nyheter*, que es uno de los periódicos más leídos en Estocolmo.
- 6 Publicada en 2006 por *Ediciones La Cúpula, S.L.*
- 7 Los términos de las estrategias (Svane, 2002:99) son traducciones nuestras de las siguientes palabras en sueco: 1: Direkt återgivande. 2: Direkt översättning 3: Översättning med godkänd ekvivalent 4: Anpassning till målspråket. 5: Omskrivning. 6: Utelämnande. 7. Tillfogande
- 8 Los nombres propios de personas y personajes famosos los incluimos en el capítulo 3.1.2 – *Media*, ya que están muy relacionados con el mundo audiovisual.
- 9 La negrita en todos los ejemplos es nuestra.
- 10 Como son dos fiestas de completamente diferentes orígenes se puede argumentar que el uno no corresponde al otro. Sin embargo, como el diccionario de *Norstedts* (2009: 343) traduce *midsommar* como *San Juan*, sostenemos que *San Juan* es el equivalente aprobado de *midsommar*.
- 11 *SAOL - Svenska Akademiens Ordlista*. El correspondiente de *RAE* en España. Por [http://www.svenskaakademien.se/web/SAOL\\_pa\\_natet.aspx](http://www.svenskaakademien.se/web/SAOL_pa_natet.aspx) se puede buscar palabras suecas por un motor de búsqueda
- 12 Rocky está leyendo un correo electrónico que ha escrito su novia a una amiga suya. La frase entre comillas viene de aquel correo electrónico. La frase siguiente la pronuncia Rocky.

